

大それた 白痴 大それた  
大それた 白痴 大それた  
大それた 白痴 大それた  
大それた 白痴 大それた  
大それた 白痴 大それた  
大それた 白痴 大それた  
大それた 白痴 大それた

так говорят японцы  
крылатые фразы  
на японском  
и русском языках

УДК 811.521 (075)  
ББК 81.2 Япо-9  
В19

*Дизайн обложки студии «Дикобраз»*

Подписано в печать 10.08.2005. Формат 70х100/32  
Усл. печ. л. 7,09. Тираж 5 000 экз. Заказ № 5731

Общероссийский классификатор продукции  
ОК-005-93, том 2; 953005 - литература учебная

Санитарно-эпидемиологическое заключение  
№ 77.99.02.953.Д.001056.03.05 от 10.03.2005 г.

**Васина, Н.И.**

**В19** Так говорят японцы. Крылатые фразы на японском и русском языках : учеб. пособие / Н.И. Васина. — М.: Астрель: АСТ, 2006. — 175, [1] с.

ISBN 5-17-033515-6 (ООО «Издательство АСТ»)

ISBN 5-271-12721-4 (ООО «Издательство Астрель»)

В пособие включено около 400 наиболее употребительных пословиц и поговорок, которые расположены в алфавитном порядке и пронумерованы.

Материал пособия окажет помощь при изучении таких, например, тем, как культура Японии, национальный характер японцев и т. д., а также при отработке употребления грамматических форм и лексики или описании ситуации на заданную тему.

Книга окажется полезной преподавателям, аспирантам, студентам, изучающим японский язык, переводчикам, туристам, бизнесменам, собирающимся посетить эту удивительную страну — Японию.

УДК 811.521 (075)  
ББК 81.2 Япо-9

ISBN 5-17-033515-6  
(ООО «Издательство АСТ»)

ISBN 5-271-12721-4  
(ООО «Издательство Астрель»)

© Васина Н.И., 2005  
© ООО «Издательство Астрель», 2005

**СОДЕРЖАНИЕ**

Предисловие ..... 4—14

Японские пословицы и поговорки  
и их русские эквиваленты ..... 17—94

Русские пословицы и поговорки  
и их японские эквиваленты ..... 97—169

Тематический указатель ..... 170—175

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Сборник содержит около 400 наиболее употребительных японских пословиц и поговорок. Пословицы и поговорки расположены по принципу латинского алфавита — *romaji*, (ромадзи), как это принято в большинстве японско-русских словарей.

Каждая статья состоит из:

- 1) написания чтения пословицы/поговорки транскрипцией ромадзи;
- 2) иероглифического написания пословицы или поговорки;
- 3) буквального перевода на русский язык;
- 4) эквивалентной русской пословицы/поговорки либо пояснения ситуации употребления данной пословицы.

Во второй части пособия в целях удобства пользования сборником в алфавитном порядке располагаются русские пословицы и поговорки (либо их перевод на русский язык).

Все пословицы и поговорки пронумерованы. В конце сборника приведен Указатель, в котором пословицы/поговорки располагаются по тематическому принципу:

«добро — зло» ..., «дети — родители» ..., «хорошее — плохое» ... и т.п.

Сборник может использоваться в качестве вспомогательного учебного материала при изучении японского языка.

Например, при проработке грамматических и лексических тем студенты лучше усваивают материал, так как пословицы и поговорки в краткой афористической форме иллюстрируют употребление как грамматических форм, так и лексических единиц.

Кроме того, преподаватель может предложить подготовить короткий рассказ, используя ту или иную пословицу/поговорку при описании какой-либо ситуации или какого-либо случая.

Материал сборника окажет большую помощь при изучении таких тем, как национальный характер японцев, культура Японии и других.

Японские пословицы и поговорки окажутся полезными не только студентам, изучающим японский язык, но и тем, кто готовится к зарубежной командировке, так как их знание и цитирование вызывает у японцев положительные эмоции и пробуждает симпатию к говорящему, что будет способствовать установлению и продолжению с ними дружеских и деловых контактов.

## Отражение национального характера японцев в пословицах и поговорках

Как известно, японская нация монолитна, как никакая другая. Это объясняется прежде всего тем, что Япония — островное государство, которое несколько веков было закрыто для иностранцев. Кроме того, Япония одна из немногих стран мира, население которой отличается исключительной однородностью. В этой стране, по существу, единый язык. Дialectы островов Хоккайдо, Кюсю, г. Осака хоть и существуют, но лишь в незначительной степени отличаются от стандартного японского языка и поэтому не служат препят-

ствием для общения. Во всех школах Японии преподается «родной язык», в основе которого лежит токийский вариант литературного языка.

Чем ближе знакомятся европейцы с японцами, чем пристальнее всматриваются в них, в склад и строй их жизни, тем яснее становится, что Япония проникнута совершенно своеобразным, самобытным духом.

Особенно поражает европейцев то, что на всей территории Японии, на всех островах существует одинаковый уклад семейного и общественного быта и один строй понятий, воззрений, наклонностей.

Все европейцы, побывавшие в Японии, отмечают вежливость и учтивость ее жителей: «вежливость — залог успеха», «вежливость открывает все двери».

Вежливость японцев свидетельствует об истинном просвещении народа. У них не принято браниться или ссориться. Горячо спорить — значит проявить грубость. Свое мнение они выражают учтиво, со многими извинениями. При этом часто улыбаются: «улыбка никому не вредит», «в улыбающееся лицо стрел не пускают». Японцы часто улыбаются, чтобы скрыть горе и невзгоды. В этом особенность их воспитания: своими печальми не причинять неприятности другим. Поэтому улыбка — проявление благодушия, акт доброжелательности.

Японцы вежливы не только со знакомыми, «вежливость обязательна даже среди близких», и «в дружбе следует этикет соблюдать». Так как народная мудрость гласит, что «воспитание важнее происхождения», она рекомендует «исправлять свое поведение по поведению других».

Как известно, Япония — страна, где нет неграмотных. «Человек без знаний, что бревно или камень», «кто в грамоте не силен, тот и разумом не крепок», «не стыдись исправлять-

ся, стыдись оставаться невеждой», так считают японцы. При этом они советуют учиться постоянно, систематически, так как «учиться все равно, что тележку в гору тащить, стоит отпустить, и она покатится вниз».

С детства наши представления о Японии связаны с землетрясениями, тайфунами, цунами, наводнениями, что подтверждается народным выражением: «землетрясение, наводнение, пожар — три беды (японского) народа».

В японцах развиты чувство сопереживания, чувство коллективизма. Они следуют народным советам: «где люди горюют, погорюй и ты», «радуйся, если радуются другие», «полю хорошо среди полей, человеку хорошо среди людей, потому что одному против всех не выстоять».

Тот, кто побывал в Японии, отмечает удивительное трудолюбие ее народа. «Где земля хорошо родит, там трудолюбивых мало», а японцам нелегко дается хлеб, «каждое рисовое зернышко тяжким трудом достается», но «загорелое лицо солнца не боится». Японская народная мудрость буквально воспевает трудолюбие и терпение: «день без труда — день без еды», «терпение — одно из жизненных сокровищ», «на терпеливом дереве золото растет», «есть терпение, будет и умение», «три года на камне просидишь, и камень нагреется», «усердному и небо помогает», «усердие золото приносит», «занятие выбирай по влечению души: душу вложишь — все сможешь», «прилежность — мать благополучия», «нет бедности, чтобы трудолюбие догнать могла», «упорство людей скалы рушит». Быть терпеливым, усердным и трудолюбивым нужно научиться, как и многому другому. Здесь справедлива народная мудрость: «посеешь поступок — пожнешь привычку, посеешь привычку — пожнешь характер, посеешь характер — пожнешь судьбу».

Личность человека проявляется в его поступках, в поведении. «Лошадь узнается в езде, человек — в общении», — гласит японская пословица и рекомендует быть честным и доброжелательным: «тигр бережет свою шкуру, человек — имя», «выгода на миг — доброе имя на век», «богатство украшает дом, добродетель — человека».

Дом, семью, по мнению японцев, украшают еще и дети. «Самое большое сокровище на свете — дети» — говорят они. Японцы чадолюбивы. «Родительское сердце приковано к детям», «родительская доброта безмерна, как море». Правда, рождение дочерей не очень радует японцев: «три дочери подрастут — все добро из дома уплывет». А вырастить сыновей, значит обеспечить себе старость. Японские дети воспитываются в уважении к старшим, особенно к родителям. «Из добродетелей самая высокая — сыновний долг», — гласит народная пословица.

В пословицах и поговорках проявляется ум, отражается история, общественный строй, быт и мировоззрение народа.

А.С. Пушкин так оценивал русские пословицы и поговорки: «Что за роскошь, что за мысль, какой толк в каждой поговорке нашей! Что за золото!»<sup>1</sup>. С полным правом мы можем сказать это и о пословицах и поговорках других народов, в частности, японцев.

Знакомство с пословицами той или иной страны обогащает наше представление о народе, который их создал.

В пословицах с необычайной выразительностью и непосредственностью запечатлены национальные особенности

народа. Вместе с тем в них ярко выражено то общее, что роднит между собой и сближает самые различные народы.

В языковом творчестве японского народа пословицы и поговорки занимают важное место. Они составляют органическую часть его духовной культуры. Кто хочет ближе узнать Японию и ее народ, тот не может пройти мимо его пословиц и поговорок. Значительная часть их постоянно находится в обиходе, ими широко пользуются и в обыденном разговоре, и в публичных выступлениях, в прессе, литературе.

Политические деятели Японии часто обращаются к пословицам и поговоркам как в своих официальных выступлениях, так и в беседах с государственными и общественными деятелями России и других стран. Так, например, представители правительства Японии, говоря о необходимости развивать добрососедские отношения между Японией и Россией, часто ссылаются на народную мудрость, которая гласит: «близкий сосед — дороже далекого родственника».

Образность вообще весьма характерна для японского языка. Речь японца изобилует метафорами, аллегориями, сравнениями, многие из которых стали поговорками. Японские народные пословицы и поговорки помогают яснее представить образ одаренного, трудолюбивого народа, почувствовать поэтическую прелесть его языка.

Японцы с большой заботой и вниманием относятся к этому своему богатству, систематически издают сборники пословиц и поговорок, которые составляют свод суждений о жизни народа, свод метких характеристик, наблюдений. В них выражается оценка народом существующей действительности, его взгляды на жизнь и описание ее такой, какой он хотел бы её видеть.

<sup>1</sup> Майков, Л., Пушкин. — СПб, 1899. — С. 418.

В крупных книжных магазинах Японии можно найти до десятка различных сборников пословиц и поговорок. Здесь есть солидные издания, претендующие на полный перечень пословиц и поговорок, начиная с древних времен, и включающие более пяти тысяч пословиц, а также небольшие по формату сборники, где содержатся наиболее употребительные в настоящее время пословицы и поговорки, число которых не превышает трех, а иногда и двух сотен единиц. Издания «Кокуго» («Родной язык») и школьные хрестоматии непременно содержат специальный раздел, где приводятся самые колоритные пословицы и поговорки. Раздел этот называется «Котовадза», что в переводе на русский язык означает «пословица», «поговорка», «изречение», «афоризм». Таким образом, это слово в японском языке, впрочем как и в других восточных языках, более ёмко по своему содержанию (смыслу), чем в русском.

Основная масса пословиц, дошедших до наших дней, создана трудовым народом, в образной, художественной форме отобразившим свой трудовой опыт, свое отношение к существующей действительности. Японский народ так заклеймил несправедливость политического строя: «где права сила, там бессильно право», «кто людей грабит, того на плаху ведут, а кто страну грабит, того на трон сажают», «богач и пот, и кровь выжмет».

Отношение японского народа к классу имущих однозначно: «богач грязней становится от денег, как плевательница от мусора», «бездельник потому богат, что труженики бедны».

О всемогущей власти денег в обществе японский народ говорит: «у кого деньги, к тому и Будда лицом», «деньги и позор смывают», «деньги и в аду сила», «деньги делают лю-

дей чужими», — но, с другой стороны, он отмечает, что из всех болезней самая тяжелая — бедность.

Народная мудрость о правителях гласит: «правитель — что лодка, а народ, как вода: может нести, а может и перевернуть», с другой стороны, у японцев есть и такая пословица: «если правитель с сердцем, то и народ к нему с душой».

Как известно, японский народ не религиозен. Это подтверждают и пословицы. У японцев нет ни одной пословицы или поговорки типа русской «без бога ни до порога». Напротив, народная мудрость утверждает, что японец «бога зовет тогда, когда приходит беда», и рекомендует: «сделай все, что можешь, а в остальном положишься на бога (судьбу)». К служителям культа японский народ относится иронически: «если бы все монахи были праведны, то было бы слишком много Будд».

Всего четыре-пять десятилетий тому назад о Японии во всем мире существовало довольно смутное представление, связанное в первую очередь с гейшами, рикшами, самураями и летчиками-смертниками «камикадзе». Кстати, и сейчас мало кто знает, почему их так называли, хотя это непосредственно связано с историей Японии.

В 1274 году монгольский император Хубилай-хан собрал 500 судов и, разместив на них 115 тысяч воинов, двинул войска к берегам Японии. Они легко захватили острова Цусима, Ики и высадились на острове Кюсю. В это время неожиданно налетел страшный тайфун и уничтожил суда завоевателей. Таким образом, японцы с помощью стихии одержали победу над всемогущими монголами, а тайфун в благодарность за помощь называли «камикадзе», что в переводе на русский язык означает «священный ветер».

С тех пор японцы с очень большой подозрительностью стали относиться ко всем иностранцам, и в течение двух столетий вплоть до середины XIX века даже проводили политику изоляции страны от всего мира.

«Открыли» Японию США, направив туда в 1853 году эскадру в составе четырех военных кораблей. Однако и после этого торговые и другие отношения Японии с внешним миром развивались довольно ограниченно. Коренным образом положение изменилось лишь в 1945 году в результате поражения Японии во второй мировой войне, но тогда она предстала перед глазами иностранцев поверженной, лежащей в руинах.

И вдруг в 60-е годы мир узнал об «экономическом чуде» на Востоке, что неизбежно привело к возникновению глубокого интереса к этой стране, а затем и своеобразного бума Японии, японцев, японской культуры. Ученые всего мира обратили свои взоры в сторону «страны восходящего солнца», а туристы буквально наводнили Японию: хотелось поближе познакомиться с этой страной и ее народом, которому удалось потрясти умы человечества второй половины XX века — века атомной энергии, космических исследований, века многих удивительнейших научных открытий.

Туристы не могут не заметить, что в основной массе японцы одеты современно, со вкусом и даже красиво. Европейец здесь если и выделяется из толпы, то лишь более высоким ростом и цветом волос и кожи. Чем это объяснить? Высоким уровнем жизни? Нет. В японском языке есть слово «исё-кудзю», где «и» — одежда, «сёку» — еда, «дзю» — жилище. Можно сказать, что такой порядок слов — это не только лексика, но и жизненная философия, потому что согласно

японской пословице «человек ест для себя, а одевается для других».

Бросается в глаза обилие магазинов, заваленных радиоприемниками, телевизорами, холодильниками, стиральными машинами и другими бытовыми электроприборами. В настоящее время по количеству электротехники на каждую тысячу семей Япония давно опередила западноевропейские страны. Это при том, что японцам не свойственно захламывать дом вещами. «Лишняя вещь — лишняя забота», — гласит японская мудрость. Хотя есть и другие, более серьезные объективные причины не иметь в доме большого количества вещей. И прежде всего — это тесные жилые помещения. Как правило, небольшая комната используется японской семьей попеременно то как столовая и гостиная, то как спальня, когда низкий обеденный стол поднимают и боком прислоняют к стене, а из стенного шкафа достают матрас, который стелется на пол, устланный толстыми соломенными циновками — татами.

Одна из центральных японских газет «Майнити» очень точно подметила: «В настоящее время средний японец обеспечен электротехникой лучше, чем одеждой; одеждой лучше, чем едой; едой лучше, чем жилищем».

Далее, на пути туристов к более глубокому пониманию и раскрытию японских «тайн» оказывается главное препятствие — язык. Но если с точки зрения туристов язык — препятствие, то с точки зрения филолога-япониста — это оружие изучения страны, ее культуры.

И не только это. Как известно, язык — это величайшее богатство народа. Он создается веками. Меняется грамматический строй и его лексический состав, но в нем остаются

ся мысли и чаяния народа, его опыт, которые находят свое концентрированное выражение в афоризмах, пословицах и поговорках. Они передаются из уст в уста, из поколения в поколение почти в неизменном виде, рассказывая об истории, культуре, быте и нравах, а также о национальном характере народа.

*Автор-составитель*

## **ЯПОНСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ И ИХ РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ**

## ことわざ 諺

### 1. Abu hachi torazu.

あぶ はち と  
虻 蜂 取らず

букв. Слепня и пчелу одновременно не поймашь (не схватишь).

**За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймашь.**

### 2. Abura o motte yuen o otosu.

あぶら を もって ゆえん を お  
油 を 以って 油煙 を 落とす

букв. Копоть (от масла) снимают маслом.

**Клин клином вышибают.**

### 3. Ada ni hei o kasu.

あだ に へい を か  
仇 に 兵 を 貸す

букв. Одалживать бойцов врагу.

**Играть на руку врагу.**

### 4. Ai shite wa sono shū o wasureru.

あい して は その しゅう を わす  
愛 して は その 醜 を 忘れる

букв. Если полюбишь, то и про уродливость забудешь.

**Любовь зла, полюбишь и козла.**

**Любовь слепа.**

**5. Aiken ni te o kamareru.**

あいけん に て を か  
愛 犬 に 手 を 噛まれる

букв. Любимая собака за руку укусила.

**Отплатить злом за добро.**

**6. Aisatsu yori ensatsu.**

あいさつ より えんさつ  
挨拶 より 円札

букв. Лучше деньги, чем приветливые слова.

**Из слов шубы не сошьешь.**

**7. Aita kuchi e (ni) botamochi.**

あいた くち へ (に) ぼたもち  
開いた 口 へ (に) 牡丹餅

букв. В открытый роток влетел пирожок.

**Как манна с небес.**

**8. Akago no te o nejiru (hineru).**

あかご の て を ね じる ひね  
赤子 の 手 を 捻じる (捻る)

букв. Младенцу руки скручивать.

**Проще простого.**

**9. Aki no ōgi.**

あき の おうぎ  
秋 の 扇

букв. (Нужен, как) веер осенью.

**Как рыбе зонтик.**

**10. Akidaru wa oto takashi.**

あきだる は おと たかし  
空き樽 は 音 高し

**Пустая бочка громче гремит.**

**11. Aku wa nobeyo.**

あく は の べよ  
悪 は 延べよ

**Плохое всегда долго тянется (длится).**

**12. Akuji mi ni kaeru.**

あくじ み に かえる  
悪 事 身 に 帰る

букв. Зло(, причиненное другим,) к тебе же вернется.

**Как аукнется, так и откликнется.**

**Не рой другому яму, сам в нее попадешь.**

**13. Akuji senri ni tsutawaru (o hashiru).**

あくじ せんり に つた わる (を はしる)  
悪 事 千 里 に 伝 わる (を 走 る)

букв. Худая слава распространяется на тысячу ри\*.

**Добрая слава лежит, а худая бежит.**

**14. Akusai wa rokujūnen no fusaku.**

あくさい 妻 は ろくじゅうねん の ふさく  
悪 妻 は 六 十 年 の 不 作

букв. Плохая (злая, сварливая) жена — все равно, что неурожай шестьдесят лет подряд.

**Злая жена — несчастье на всю жизнь.**

\* ри — мера длины, равная 3,9 км.

**15. Akusen mi ni tsukazu.**

あくせん み に つかず  
悪 銭 身 に つかず

Худо нажитое впрок нейдет.

Нечестно нажитое быстро тает.

**16. Ame harete kasa o wasuru (wasureru).**

あめ は 晴れて かさ を わす  
雨 晴れて 笠 を 忘 する (わすれる)

Кончается дождь — забывается зонтик.

После дождя о зонте забывают.

**17. Amma ni megane.**

あんま に めがね  
あんма に 眼鏡

букв. Слепому очки.

Как рыбе зонтик.

**18. Ana no mujina o nedan suru.**

あな の むじな を ねだん  
穴 の 貉 を 値 段する

букв. Договариваться о цене на непойманного барсука.

Барсук еще в норе сидит, а они о цене торгуются.

Делить шкуру неубитого медведя.

**19. Aoide tsuba haku.**

あおいで つば はく  
仰 いで 唾 はく

букв. Плевать вверх.

Плевать против ветра.

**20. Ari no ana kara tsutsumi mo kuzureru.**

あり の あな から つつみ も くず  
蟻 の 穴 から 堤 も 崩 れる

букв. И плотина (дамба) разрушается от муравьиной норки.

Капля камень точит.

**21. Arite no itoi, nakute no shinobi.**

ありて の いと い なくて の し の び  
在りて の 厭 い 無くて の 怠 び

букв. Пока жив не ценим, а умер — жалеем.

Что имеем — не храним, потерявши — плачем.

**22. Asaoki wa sammon no toku.**

あさおき は さんもん とく  
朝 起き は 三 もん 得

букв. Раннее вставание приносит три мона\* прибыли.

Кто рано встает, того удача ждет.

**23. Ashi o agau.**

あし を あらう  
足 を 洗 う

Ноги омыть (т.е. прекратить заниматься чем-либо неблаго-  
видным); «завязать»; умыть руки.

**24. Ashimoto kara tori ga tatsu.**

あしもと から とり が たつ  
足 下 から 鳥 が たつ

букв. (Как будто) птица (неожиданно) вылетела из под ног.

Как гром среди ясного неба.

\* мон — старинная мелкая монета.

**25. Ashimoto no akarui uchi ni.**

あしもと の あか るい うち に

букв. (Иди), пока под ногами светло (пока не стемнело).

**Куй железо, пока горячо.**

**26. Ashita (asu) no hyaku yori kyō no gojū.**

あした の ひゃく より きょう の ごじゅう

букв. Чем сто завтра, лучше пятьдесят сегодня.

**Лучше синица в руках, чем журавль в небе.**

**27. Ashita (asu) no koto o ieba oni ga warau.**

**Ashita no koto o ieba tenjō de nezumi ga warau.**

あした の こと を いえば おに が わらう  
あした の こと を いえば てんじょう で ねずみ が  
わらう

букв. О будущем говорить — чертей веселить.

букв. Когда говорят о будущем, на чердаке мыши смеются.

**Цыплят по осени считают.**

**28. Ashita (asu) no koto wa ashita (asu) anjiyo (anjiro).**

あした の こと は あした あん じよ (あん じろ)

букв. О завтрашних делах будем думать завтра.

**Утро вечера мудренее.**

**Всему свое время.**

**29. Atama ga ugokeba o ga (mo) ugoku.**

あたま が うご けば お が (も) うご く

букв. Если голова движется, то и хвост не остается на месте.

**Куда иголка, туда и нитка.**

**30. Atama no ue no hae mo owarenu.**

あたま の うえ の はえ も おわれぬ

**Он даже мух со своей головы согнать не может (о безвольном или беспомощном человеке).**

**31. Atama no ue no hae o oe.**

あたま の うえ の はえ を おえ

**Сгоняй мух со своей головы (т.е. занимайся своими делами и не вмешивайся в чужие).**

**32. Atama soru yori kokoro o sore.**

あたま そる より こころ を それ

**Брей не голову, а душу (т.е. больше заботься о красоте души нежели о красоте лица).**

**33. Atara kuchi ni kaze o hikasu.**

あたら くち に かぜ を ひかす

**(Нечего) ветер в рот попусту пускать (т.е. лучше помолчать).**

34. Atarashii sake wa atarashii kawabukuro ni more.

あたら しい さけ は あたら しい かわぶくろ 袋 に 盛れ  
新 しい 酒 は 新 しい 革

Новое вино наливай в новые мехи (т.е. новому содержанию нужна новая форма).

35. Ato no kari ga saki ni naru.

あと の かり が さき に なる  
後 の 雁 が 先

Летел гусь в хвосте, да стал во главе.

36. Ato wa no to nare, yama to nare.

あと の 野 となれ、やま となれ  
後 は 山

букв. После меня хоть пустошь, хоть гора.

После нас хоть потоп.

37. Atoashi de suna o kakeru.

あとあし で すな を かける  
後 足 砂

Уходя, метнуть ногой песок (т.е. не только предать человека, сделавшего тебе добро, но и навредить ему).

38. Atsumono ni korite aemono (namasu) o fuku.

あつもの に こりて あえもの(なます) を ふく  
あつもの 煮 腐 臭いもの(намаз) 吐く

букв. Обжегшись супом, дуть на салат.

Обжегшись на молоке, дуют на воду.

39. Atsusa wasurete kage wasuru.

あつ さ わす れて かげ わする  
暑 さ 忘 れて 蔭

Жара прошла — забыта и тень.

40. Ayaukikoto tora no o o fumu ga gotoshi.

あや うきこと とら の お 尾 を ふむ が ごと し  
危 うきこと 虎 の 尾 を 踏む が 如 し

Всё равно, что наступить тигру на хвост.

41. Baka ni tsukeru kusuri nashi.

ばか に つける くすり なし  
馬鹿 につける 薬

От глупости лекарства нет.

42. Baka o miru.

ばか を み  
馬鹿 を 見る

букв. Увидеть дурака.

Остаться на бобах.

43. Banji wa futokoro\* to sōdan no ue.

ばんじ は ふところ と そうだん の うえ  
万 事 は 懐 と 相 談 の上

букв. Рассчитывай на свой карман.

По одежке протягивай ножки.

44. Bimbō hima nashi.

びんぼう ひま なし  
貧 乏 暇

У бедняков нет времени (для развлечений).

\* futokoro — карман, мошна.

45. Bimbōnin no kodaku#\*san.

びんぼうにん の こだくさん  
貧乏人 の 子沢山

У бедняков (всегда) много детей.

Богатство бедняков — дети.

46. Buta ni shinju.

ぶた に しんじゅ  
豚 に 真珠

букв. Свинье — жемчуг.

Метать бисер перед свиньями.

47. Chi ni ite, ran o wasurezu.

ち に い て、 らん を わす れず  
治 に 居て、 乱 を 忘 れず

букв. Живя в мире, не забывай о войне.

Хочешь мира, готовься к войне.

48. Chisha mo senryo ni isshitsu ari.

ちしや も せんりょ \* に いっしつ 失あり  
智 者 も 千 慮 \* に 一 失あり

букв. И мудрец один раз на тысячу ошибается.

На всякого мудреца довольно простоты.

И на старуху бывает проруха.

49. Chōben bafuku ni oyobazu.

ちょうべん ばふく に およ ばず  
長 鞭 馬 腹 に 及 ばず

букв. Длинный кнут не достанет до брюха лошади.

Более важно умение, а не сила.

\* здесь и далее знак й будет обозначаться как u#.

50. Chōchin ni tsurigane.

ちょうしん に つりがね  
提 灯 に 釣り 鐘

Бумажному фонарику — медный колокол (о совершенно несовместимых вещах).

51. Damarimushi kabe o sukasu (horu).

だまりむし かべ を すかす (ほ  
黙 り 虫 壁 を 透かす (掘る)

букв. Молчаливый жучок прогрызает стену.

В тихом омуте черти водятся.

52. Dare shimo waga mi wa kawaii.

だれ しもわ が み は かわい  
誰 しもわ が 身 は 可 愛い

букв. Каждый сам себе милей (дороже).

Своя рубашка ближе к телу.

53. Dasoku.

だそく  
蛇 足

Змее ноги (пририсовывать) (т.е. делать что-либо совершенно ненужное, лишнее).

54. Deichū no hachisu (hasu).

でいちゅう はしす (はす  
泥 中 蓮 (蓮)

букв. Лотос в грязи.

Лотос из грязи растет, а сам остается чист.

Жемчужина в навозной куче.

55. Deru kui wa utareru.

で 出る くい 杭 は う 打たれる

По выступающей свае бьют (о нетерпимости ко всему выдающемуся).

56. Doku ni mo kusuri ni mo naranu.

どく 毒 に も くすり 薬 にも ならぬ

букв. Ни яд, ни лекарство.

Ни богу свечка, ни черту кочерга.

57. Doku o kuwaba sara made.

どく 毒 を く 喰わば さら 皿 まで

букв. Коли яд пить, так до дна.

Раз уж принял яд — вылижи и блюдо.  
Семь бед — один ответ.

58. Dorobō ni kagi o azukeru.

どろぼう 泥 棒 に かぎ 鍵 を あず 預ける

букв. Отдать ключ на хранение вору.

Пустить козла в огород.

59. Dorobō o toraete nawa o nau.

どろぼう 泥 棒 を と 捕らえて なわ 縄 を なう

букв. Вить веревку после того, как вор уже пойман.

После драки кулаками не машут.

60. Ebi de tai o tsuru.\*

えび 海老 で たい 鯛 を つ 釣る

えびたい  
(海老鯛)

Ловить морского окуня на креветок (т.е. пожертвовать малым ради большего).

61. Edo no kataki o Nagasaki de utsu.

えど 江戸 の かたき を ながさき 崎 で う 討つ

Напасть (на кого-либо) в Нагасаки, (желая отомстить) врагам, проживающим в г. Эдо

(т.е. вылить злобу на не причастного человека)

62. Ekisha mi no ue shirazu.

えきし 易 者、み 身 の うえ 上 し 知らず

букв. Предсказатель своей судьбы не знает.

Сапожник без сапог.

63. Ensui wa kinka o sukuwazu.

えんすい 遠 水 は きんか 近 火 を すく 救 わず

Дальней водой ближний пожар не погасишь.

64. Eyasuki mono wa ushinaiyasushi.

えやす 得 安き 物 は うし 失 ない やす 安し

Что легко достается, то легко и теряется.

\* Ebitai — сокращенный вариант поговорки.

65. Eyō ni mochi no kawa o muku.

えよう んに もち の かわ を むく

букв. Сдирать корочку с лепешек (моти) и есть только середину.

С жиру беситься.

66. Funa dorobō o riku de ou.

ふね どろぼう を りく で おう

За тем, кто украл лодку, по суше не гонятся.

67. Fude wa ken yori tsuyoshi.

ふで は けん より つよし

букв. Кисть сильнее меча.

Перо сильнее меча.

Что написано пером, того не вырубишь топором.

68. Fukō wa yoku kasanaru mono da.

ふこう は よく かさなる もの だ

букв. Беда часто наслаивается одна на другую.

Пришла беда — отворяй ворота.

69. Fukōchū ni mo saiwai ari.

ふこうちゅう に も さいわい あり

букв. И в несчастье бывает счастье.

Нет худа без добра.

70. Furukawa ni mizu taezu.

ふるかわ に みず たえず

букв. Старые реки не пересыхают.

Дом с прочными устоями никогда не придет в упадок. (О прочности старых обычаев.)

71. Gaden insui.

がでん いんすい

букв. Проводить воду на свое поле; т.е. заботиться лишь о собственных интересах.

Грести под себя.

72. Gakumon ni chikamichi nashi.

がくもん に ちかみち なし

В науку коротких путей нет.

73. Gishin anki o shōzuru.

ぎしん あんき を しょうずる

букв. Страх порождает чёрных чертей.

У страха глаза велики.

74. Gusha mo ittoku.

ぐしゃ も ひとつく

И от глупца бывает польза.

**75. Gyūtō o motte niwatori o saku.**

ぎゅうとう 力 を もって にわとり を さく

букв. Топором мясника курицу резать.

Чем забивают быка, тем курицу не режут.

Стрелять из пушек по воробьям.

**76. Hadaka de otosu tameshi nashi.**

はだか で おとす ためし なし

букв. Не было случая, чтобы голый что-нибудь потерял.

Голому терять нечего.

**77. Haifuki to kanemochi to wa tamaru hodo kitanai.**

はいふき と かねもち と は たまる ほど きたない

Богач, что пепельница: чем полнее, тем грязнее.

**78. Hajime areba owari ari.**

はじめ あれば おわり あり

букв. Если есть начало — будет и конец.

Всему (на свете) приходит конец.

**79. Hajime ga daiji.**

はじめ が だいじ

букв. Важно начать.

Лиха беда — начало.

**80. Hajime no kachi wa ku#sogachi.**

はじめ の 勝ち は くそがち

букв. Первая победа ничего не стоит.

Хорошо смеется тот, кто смеется последним.

**81. Hajime wa hito sake o nomi, nakagoro wa sake ga sake o nomi, owari wa sake hito o nomu.**

はじめ は ひと さけ を の飲み、なかごろ は さけ が さけ を

飲み、おわり は さけ ひと を の飲む

Сначала человек пьет сакэ\*, потом сакэ пьет сакэ, а в конце сакэ пьет человека.

**82. Hakidame ni tsuru.**

はだ だめ に つる

букв. Цапля на куче мусора.

Жемчужина в навозной куче.

**83. Hana ni arashi.**

はな に あらし

На цветы — буря (о превратностях судьбы).

\* сакэ — рисовая водка.

84. Hana yori dango\*.

はな より だんご  
花 より 団子

букв. Лучше лепешка, чем цветок.

Соловья баснями не кормят.

85. Hana wa oritashi kozue wa takashi.

はな は おりたし こずえ は たかし  
花 は 折りたし 梢 は 高し

букв. Хотел цветов (сакуры) наломать, да ветки высоки.

Видит око, да зуб неймет.

86. Nachijū no mitsugo.

はちじゅう の みつご  
八 十 の 三つ子

букв. И в восемьдесят лет как трехлетний ребенок.

Старый — что малый.

87. Hashi ga nakereba watararenu.

はし が なければ わたられぬ  
橋 が なければ 渡られぬ

Без моста через реку не переправиться (о необходимости для всякого дела соответствующих средств).

88. Hebi ni kamarete kuchinawa ni ojiru.

へび かまれて くちなわにおじる (こわがる)  
蛇 に 噛まれて 朽ち縄 に 怖じる (怖がる)

букв. Укушенный змеей боится гнилой веревки.

Обжегшись на молоке, дуют на воду.

\* dango — рисовая лепешка.

89. Hi no nai tokoro ni kemuri wa tatanai.

ひ の ない ところ に けむり は たたない  
火 の ない ところ に けむり は 立たない

букв. Где нет огня, дыма не бывает.

Нет дыма без огня.

90. Hi o miru yori akiraka da.

ひ を みる より あきらか だ  
火 を 見る より 明らか だ

букв. Яснее, чем когда смотришь на огонь.

Ясно как день.

91. Hi o sakete mizu ni ochiru.

ひ を さけて みず に おちる  
火 を 避けて 水 に 落ちる

букв. Огня избежать, да в омут (в воду) попасть.

Из огня да в полымя.

92. Hiza to mo sōdan.

ひざ と も そうだん  
膝 と も 相うだん談

Советуйся хотя бы со своими коленями.

93. Hiru ni wa me ari, yoru ni wa mimi ari.

ひる に は め あり、よる に は みみ あり  
昼 に は 目 あり、夜 に は 耳 あり

У дня есть глаза, у ночи — уши.

У дня есть зрение, а у ночи — слух.

(о том, что все тайное становится явным)

**94. Hisashi o kashite omoya o torareru.**

ひさし を か 貸して おもや 屋 を と 取られる  
букв. Одолжи навес — всего дома лишишься.

**Дай палец, руку отхватит.**

**95. Hito no fundoshi\* de sumō o toru.**

ひと の ふんどし で すもう 撲 を と 取る  
(ふんどし )

букв. Бороться в чужом фундоси.

**Чужими руками жар загребать.**

**96. Hito no furi o mite waga furi\* o naose.**

ひと の ふりを みて わが ふりを なおせ  
(ふり - )

букв. Следя за чужими манерами, исправляй свои.

**Учись на чужих ошибках.**

**97. Hito no hana wa akai.**

ひと の はな は あかい  
人 の 花 は 赤い

букв. У других цветы красней.

**У соседей и цветы красивее.**

**У других все кажется лучше.**

\*фундоси — набедренная повязка для борьбы сумо.

\*\* furi — манеры, поведение.

**98. Hito no hatake ni kuwa o ireru.**

ひと の はたけ に くわ を 入れる  
人 の 畑 に 鍬 を 入れる  
букв. В чужое поле мотыгу втыкать.

**Совать нос в чужие дела.**

**99. Hito no kuchi ni wa to wa taterarenu.**

ひと の くち には と は たてられぬ  
人 の 口 には 舌 は 立てられぬ  
букв. На каждый рот дверь не навесишь.

**На каждый роток не накинешь платок.**

**100. Hito no mono yori jibun no mono.**

ひと の もの より じぶんの もの  
人 の 物 より 自分の 物  
букв. Своя вещь дороже, чем чужая.

**Своя рубашка ближе к телу.**

**101. Hito no odoru toki wa odore.**

ひと おどる ときは おどれ  
人 踊る 時は 踊れ

**Пляши, когда все пляшут.**

**102. Hito o norowaba ana futatsu.**

ひと を のろわば あな ふたつ  
人 を 呪わば 穴 二つ

букв. Человека проклянешь, сам в две ямы попадешь.

**Не рой другому яму, сам в нее попадешь.**

103. Hito wa hitonaka, ta wa tanaka.

ひと は ひとなか た は たなか  
人 は 人 中、田 は 田 中

Человеку хорошо среди людей, полю — среди полей.

104. Hito wa zen'aku no tomo ni yoru.

ひと は ぜんあく の とも に よる  
人 は 善 惡 の 友 による

букв. Хорошее и дурное в человеке зависит от его друзей.

С кем поведешься, от того и наберешься.

105. Hitsuyō wa hatsumeī no haha.

ひつよう は はつめい の はは  
必 用 は 発 明 の 母

букв. Необходимость — мать выдумки (изобретения).

Голь на выдумки хитра.

106. Homeru hito ni wa yudan su na.

ほめる ひと に は ゆだん すな  
хвалит 人 には 油 断 すна

С тем, кто тебя хвалит, будь осторожен.

107. Honeorizon no kutabire mōke.

ほねおりぞん の くたび もう  
骨 折 損 の 草 臥れ 儲 け

Одна усталость за все труды досталась.

Усилий много, до толку мало.

108. Horeta yamai ni kusuri nashi.

ほれた やまい に くすり なし  
惚れた 病 には 薬 無し

букв. От влюбленности лекарства не существует.

Любовь не картошка: не выбросишь в окошко.

109. Horete kayoeba senri mo ichi ri.

ほれて かよ えば せんり も いちり  
惚れて 通 えば 千 里 も 一 里

букв. Для влюбленного и тысяча ри кажется одним.

Для влюбленных расстояний не существует.

110. Hotoke no hikari yori kane no hikari.

ほとけ ひかり かね ひかり  
仏 の 光 より 金 の 光

букв. Блеск золота ярче сияния Будды.

Деньги открывают все двери.

111. Hotoke no kao mo sando.

ほとけ かお も さんど  
仏 の 顔 も 三 度

букв. И Будда рассердится, если его больше трех раз по лицу погладить.

Всякому терпению есть предел.

112. Hotoke tsukutte tamashii irezu.

ほとけ つく っ て たましい いれず  
仏 造 っ て 魂 入れず

Будду слепил, да душу вдохнуть забыл (не довести работу до конца, не сделать самого главного).

113. Hyakubun wa ikken ni shikazu.

ひゃくぶん は いっけん に しかず  
百 聞 は 一 見 に しかず

Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.

114. I ni za shite ama o miru.

井 に 座して 天を 観る

い にざして あまを みる

Сидя в колодце, небо рассматривать.

**115. I no naka no kawazu taikai o shirazu.**

い 井 の なか の かわず たいかい 海 を し 知らず

Лягушка, живущая в колодце, не знает о море.

**116. Ichi o kiite jū o shiru.**

いち を き 聞いて じゅう を し 知る

букв. Услышав одно, понять десять.

Услышав немного, понять все.

**117. Ichikabachika.**

いち ばち  
一 か八 か

букв. Один или восемь.

Пан или пропал.

**118. Ichimai no kami ni mo omoteura ari.**

いちまい の かみ に も おもてうら 裏 あり

букв. Даже у листа бумаги есть и лицевая и оборотная сторона.

У медали две стороны.

**119. Iitai koto wa ashita (asu) ie.**

い 言いたい こと は あした い 言え

букв. Завтра скажи то, что хочется сказать сейчас.

Утро вечера мудренее.

**120. Ikiuma no me o nuku.**

い うま の め を ぬく  
生き馬 の 目を 抜く

Он и у живой лошади глаз сумеет вынуть (о хитром и ловком человеке).

**121. Ikkyo ryōtoku.**

いっきょ りょうとく  
一 拳 両 得

букв. Одно усилие — два успеха.

Одним выстрелом убить двух зайцев.

**122. Inochi wa kinka no tsuyu no gotoshi.**

いのち は きんか の つゆ の ごとし  
命 は 金花 の 露 の ごとし

Жизнь человеческая мимолетна как утренняя роса.

Жизнь человека подобна утренней росе.

**123. Inu ni sakana no ban.**

いぬ に さかな の ばん  
犬 に 肴 の 番

Поручить собаке закуску сторожить.

Пустить козла в огород.

**124. Inu to saru.**

いぬ と さる  
犬 と 猿

букв. (Жить) как собака с обезьяной.

Как кошка с собакой.

125. Inu wa mikka kaeba sannen on o wasurenu.

いぬ は みっか か えば さんねん おん を わす  
犬 は 三 日 飼 えば 三 年 恩 を 忘  
れぬ

Если собаку три дня покормишь, она три года будет чувствовать благодарность.

126. Irimame ni hana ga saku.

い まめ に はな が さく  
炒り豆 に 花 が 咲く

букв. Когда жареные бобы зацветут.

Когда рак на горе свистнет.

127. Iroha no «i» no ji mo shiranai.

いろは の “い” の じ も しらない  
いろは の “и” の 字 も 知らない

Не знает даже первой буквы алфавита.

128. Ishi no ue ni mo sannen.

いし の うえ にも さんねん  
石 の 上 にも 三 年

букв. Три года на камне просидишь, и камень нагреется.

Терпение и труд все перетрут.

129. Ishibashi o tataite wataru.

いしばし を たたいて わた ー  
石 橋 を たたいて 渡 ー

Идти по каменному мосту, простукивая его палкой (об излишней предосторожности).

130. Isogaba maware.

いそ がば まわる  
急 がば まわる

букв. Если торопишься, поезжай окольным путем.

Тише едешь — дальше будешь.

131. Isseki nichō.

いっせき にちょう  
一 せき 二 ちょう  
一 石 二 鳥

букв. Одним камнем убить двух птиц.

Одним выстрелом убить двух зайцев.

132. Iu wa yasuku okonau wa katashi.

い 言う は やすく おこなう は 難 し  
言う は 易 く 行 ー は 難 し

Сказать легко, сделать трудно.

133. Iwanu ga hana.

い わぬ が はな  
言わぬ が 花

букв. Молчание — (чудесный) цветок.

Молчание — золото.

134. Jibun no atama no hae o oe.

じぶん の あたま の はえ を おえ  
自 分 の 頭 の はえ を おえ

букв. Сгоняй мух со своей головы.

Не суй свой нос в чужой огород.

**135. Jibun no bon no kubo wa miezu.**

じぶん の ぼんの くぼ は みえず

букв. У себя (на лице) не видит рябины величиной с поднос.

У других и соринку заметит, а у себя и бревна в глазу не видит.

**136. Jibun wa jibun, hito wa hito.**

じぶん は じぶん、ひと は ひと

букв. Я — это я, а другие люди — это другие.

Своя рубашка ближе к телу.

**137. Jigoku de hotoke.**

地獄 で 仏

じごく で ほとけ

букв. Встретить Будду в аду (о неожиданном избавлении от беды).

Друг познается в беде.

**138. Jinsei asatsuyu no gotoshi.**

じんせい あさつゆ の ごとし

Жизнь человека (коротка) как утренняя роса.

**139. Jōzu no te kara mizu ga moru.**

じょうず の て から みず が もる

букв. Даже умелые руки воду проливают.

Конь о четырех ногах, и тот спотыкается.

И на старуху бывает проруха.

**140. Jūnin tōiro.**

じゅうにん とういろ

букв. Десять человек — десять оттенков цвета.

На вкус и цвет товарищей нет.

О вкусах не спорят.

**141. Kabe ni mimi ari.**

かべ に みみ あり

И у стен есть уши.

**142. Kaeru no ko wa kaeru.**

かえる の こ は かえる

букв. Детеныш лягушки — лягушка.

От лягушек лягушки и рождаются.

Яблоко от яблони далеко не падает.

**143. Kafuku wa azanaeru nawa no gotoshi.**

かふく は あざなえる なわ の ごとし

букв. Несчастье и счастье переплетаются, как волокна в веревке.

Счастье с несчастьем близко живут.

**144. Kagi no ana kara tenjō nozoku.**

かぎ の あな から てんじょう のぞく

Рассматривать потолок сквозь замочную скважину (об узости кругозора).

**145. Kaiinu ni te o kamareru.**

かいぬ に て か  
飼犬 に 手 を 噛まれる

букв. Быть укушенным своей собственной собакой.

**Вскормить змею на своей груди.**

**146. Kame no kō yori toshi no kō.**

かめ の こう より とし の こう  
亀 の 甲 より 年 の 劫

букв. Долгий (жизненный) опыт надежнее панциря черепахи.

**Мудрость приходит с годами.**

**147. Kamu uma wa tsui made kamu.**

か うま は つい まで かむ  
噛む 馬 は 終 まで 噛む

букв. Кусачая лошадь остается кусачей до смерти.

**Каков в колыбельку, таков и в могилку.**

**Горбатого могила исправит.**

**148. Kan o ooite koto sadamaru.**

かん を おおいて いて こと さだ まる  
棺 を 蓋 いて 事 定 まる

букв. Когда закроют гроб, тогда и дела человека (оценят) определятся.

**После смерти о человеке судят вернее.**

**149. Kane ga areba ku ga ari.**

かね が あれば く が あり  
金 が あれば 苦 が あり

**С деньгами приходят заботы.**

**150. Kane ga kane o umu (mōkeru).**

かね が かね を うむ (もう ける)  
金 が 金 を 生む (儲 ける)

букв. Деньги рожают деньги.

**Деньги — к деньгам.**

**151. Kane o kaseba tomo o ushinau.**

かね を か せば とも を うしなう  
金 を 貸せば 友 を 失 なる

**Одолжить деньги другу — потерять его.**

**152. Kane wa tenka no mawarimono.**

かね は てんか の まわり もの  
金 は 天下 の 回り物

Деньги путешествуют по всему свету (т.е. они переходят от одного к другому).

**153. Kao wa kokoro no kagami.**

かお は こころ の かがみ  
顔 は 心 の 鏡

**Лицо — зеркало души.**

**154. Kariru toki no Ebisugao\*, kaesu toki no Emmagao\*\*.**

かりる とき の えびすがお かえす とき の  
借 りる時 の 恵比須顔、返 す 時 の  
えんまが お  
閻魔 顔

**Когда занимает — лицо как у ангела, когда отдает — как у черта.**

\* Эбису — бог богатства и торговли.

\*\* Эмма — будд. властитель ада.

**155. Kasshite i o ugatsu.**

かつして い を うが<sup>つ</sup>

букв. Почувствовав жажду, колодец рыть.

На охоту ехать — собак кормить.

Поймав вора, веревку вить.

**156. Kassuru mono wa mizu o erabazu.**

かつする もの 者 は みず を えら<sup>ば</sup>ず

Жаждающий воды не выбирает.

**157. Kateba kangun, makereba zokugun.**

か 勝てば かんぐん 官 軍、ま 負ければ ぞくぐん 賊 軍

букв. В случае победы эти войска правительственные, в случае поражения — мятежные.

Кто победил, тот и прав.

Победителей не судят.

**158. Kawa ni mizu o hakobu.**

かわ に みず を はこ<sup>ぶ</sup>

букв. Вozить воду в реку.

Ездить в Тулу со своим самоваром.

**159. Kawai ko ni wa tabi o saseyo.**

かわい こ に はたび を させよ

букв. Любимого сына отправь в путешествие.

Если любишь ребенка, обходись с ним строго.

**160. Kawara wa migaite mo tama ni naranu.**

かわら は みが<sup>いて</sup> も た<sup>ま</sup> に な<sup>ら</sup>ぬ

Сколько ни шлифуй черепицу, драгоценным камнем не станет.

**161. Keiken wa chie no chichi nari, kioku wa sono haha nari.**

けいけん は ちえ の ちち なり、きおく は その  
経 験 は 智 恵 の 父 成り、記 憶 は その  
母 成り

(Жизненный) опыт — отец мудрости, память — ее мать.

**162. Keikō to naru mo gyūgo (gyūbi) to naru nakare.**

けいこう 口 となる も ぎゅうご (ぎゅうび) となる なか  
鶏 口 となる も 牛 後 (牛 尾) となる なか  
れ

букв. Лучше быть клювом петуха, чем хвостом быка.

Лучше быть первым в деревне, чем последним в городе.

**163. Keisei ni makoto nashi.**

けいせい に まこと なし

От блудницы не услышишь правды.

Уличная женщина искренней не бывает.

**164. Ki kara ochita saru no yō.**

き から おちた さる の よう

букв. Как обезьяна, упавшая с дерева.

Как с луны свалился.

165. Kikai wa eyasushiku ushinaiyasushi.

きかい は えやすしく うしな いやすし  
機 会 は 得やすしく 失 ないやすし

Удобный случай легко использовать, легко и упустить.

166. Kiku wa ichiji no haji, kikanu wa isschō no haji.

きく は いちじ の はじ、きかぬ は いっしょう 生  
の はじ  
の 恥

букв. Спросить — стыд на одну минуту, не знать — стыд на всю жизнь.

Не стыдись спрашивать, стыдись оставаться невеждой.

167. Kimben wa seikō no haha.

きんべん は せいこう の はは  
勤 勉 は 成 功 の 母

Усердие — мать успеха.

Прилежание — мать благополучия.

168. Kinka de te o aburu.

きんか で て を あぶる  
近 火 で 手 を 炙 る

Греть руки, когда рядом пожар.

169. Kireina hana ni wa toge ga aru.

きれいな はな には とげ が ある  
奇 麗な 花 には 棘 が ある

У красивого цветка шипы растут.

170. Kitaru mono wa kobamazu, saru mono wa owazu.

きたる もの は こば まず、さる もの は おわず  
来たる ものは 拒まず、さる ものは 追わず  
букв. Приходящего (хорошо) принимают, уходящего не за-  
держивают.

Кто придет — не отвернусь, кто уйдет — не погонюсь.

171. Kōbō fude o erabazu.

こうぼう ふで を えら ばず  
弘 法 筆 を 選 ばず  
букв. Для Кобо\* любая кисть хороша.

У плохого косаря виновата коса.

172. Kōbō ni mo fude no ayamari.

こうぼう にも ふで の あやまり  
弘 法 にも 筆 での 誤まり  
букв. И у Кобо кисть ошибалась.

На каждого мудреца довольно простоты.

173. Kōji ma\*\* ōshi.

こうじ ま おおし  
好 事 魔 多 し

Вокруг добрых дел (всегда) черти выются.

174. Kongōseki mo migakazuba tama no hikari wa sonawazaran.

こんごうせき も みが かずば たま の ひかり は  
金 剛 石 も 磨 かずば 玉 の 光 是  
そな わざらん  
供 わざらん

Без шлифовки и алмаз не блестит.

\* Кобо — знаменитый каллиграф IX века.

\*\* ma — бес, злой дух.

**175. Kono kimi ni shite kono shin ari.**

この 君<sup>き</sup> に して この 臣<sup>しん</sup> あり  
букв. Каков господин, таковы и слуги.

**Каков поп, таков и приход.**

**176. Kono oya ni shite kono ko ari.**

この 親<sup>おや</sup> に して この 子<sup>こ</sup> あり  
букв. Каковы родители, таковы и дети.

**Яблоко от яблони далеко не падает.**

**177. Kon'ya no shirobakama.**

こんや<sup>こんや</sup> の しろ<sup>しろ</sup> бачама  
букв. У красильщика некрашенная хакама\*.

**Сапожник без сапог.**

**178. Kotoba ōkereba (ōki wa) shina su#koshi.**

ことば<sup>ことば</sup> おお<sup>おお</sup> ければ(多<sup>多</sup> き は) しな<sup>しな</sup> すこ<sup>すこ</sup> し  
букв. Много слов, но мало вещей.

**Звону много, да толку мало.**

**179. Kotoba wa kuni no tegata.**

ことば<sup>ことば</sup> は くに<sup>くに</sup> の てがた<sup>てがた</sup>  
букв. Слова — вексель родины.

**Поговору родимый край узнают.**

\* хакама — часть японского костюма в виде шаровар.

**180. Kuchi ga areba miyako e mo noboru.**

くち<sup>くち</sup> が あれば<sup>あれば</sup> みやこ<sup>みやこ</sup> へ も のぼ<sup>のぼ</sup> る  
букв. Язык и до столицы доведет.

**Язык до Киева доведет.**

**181. Kuchi to hara wa chigau.**

くち<sup>くち</sup> と はら<sup>はら</sup> は ちが<sup>ちが</sup> う  
букв. На словах одно, а на уме другое.

**На словах одно, а на уме другое.**

**На языке мёд, а под языком лёд.**

**182. Kuchi yori dereba (daseba) seken.**

くち<sup>くち</sup> より 出れば<sup>出れば</sup> (だせば) せけん<sup>せけん</sup>  
букв. С языка сорвется — по всему миру разнесется.

**Слово не воробей: вылетит — не поймаешь.**

**Слово не воробей: вылетит — не поймаешь.**

**183. Kuni yaburete sanga ari.**

くに<sup>くに</sup> やぶ<sup>やぶ</sup> れて さん<sup>さん</sup>が<sup>が</sup> あり  
букв. Государства гибнут, а горы и реки остаются.

**Государства гибнут, а горы и реки остаются.**

**184. Kurushii toki no kamidanomi.**

くる<sup>くる</sup> しい<sup>しい</sup> とき<sup>とき</sup> の かみだ<sup>かみだ</sup>の<sup>の</sup> 頼<sup>頼</sup> み  
букв. Молиться только в трудную минуту.

**Гром не грянет — мужик не перекрестится.**

**Гром не грянет — мужик не перекрестится.**

185. Kusai mono mi shirazu.

くさい もの み し 知らず  
臭いもの身知らず

Тот, от кого дурно пахнет, своей вони не чувствует (т.е. человек не знает своих недостатков).

186. Kusatte mo tai.

くさ っ て も たい  
腐って も 鯛

Хоть и несвежий, но тай\*.

187. Kusuri mo sugireba doku.

くすり も す ぎ れ ば どく  
薬も過ぎれば 毒

В избытке и лекарство — яд.

Все хорошо в меру.

188. Kyōboku kaze tsuyoshi.

きょうどく かぜ つよ し  
喬木 風 強し

букв. На высокие деревья и ветер сильнее.

Высокие деревья ветер скорее ломает.

Кому много дано, с того много и спросится.

189. Kyōdo no sue rokō o ugatsu atawazu.

きょうど の すえ ろこう を うが っ あた わず  
強度の末 魯縞を穿つ 能わず

букв. Стрела на излете даже шелк пробить не может.

От былой силы пользы нет.

Был конь, да изъездился.

\* тай — рыба семейства окуневых.

190. Kyōsaibyō ni kakaru.

きょうさいびょう に かかる  
恐妻病にかかる

букв. Быть подверженным болезни под названием «боязнь жены».

Быть под башмаком у жены.

191. Kyūchō futokoro ni hairu.

きゅうちょう ふところ にはいる  
窮鳥 懷 に入る

букв. Загнанная птичка забивается (к человеку) за пазуху.

Утопающий и за соломинку хватается.

192. Kyūso neko o kamu.

きゅうそ ねこ を かむ  
窮鼠 猫を 噛む

Загнанная мышь (сама) кошку кусает (о мужестве отчаяния).

193. Kyūsō no utena wa ruidō yori okoru.

きょそう の うてな は るいど より おこる  
九層のうてなは 累土より 起こる

букв. И девятиярусная башня начинается с земли.

Все великое начинается с малого.

194. Ma ga warui toki wa ma\* ga warui no da.

ま が わるい ときは ま が わるいのだ  
間が悪いときは 間が悪いのだ

букв. Уж если не повезет, то не повезет.

Пришла беда — отворяй ворота.

Беда одна не приходит.

\* ma — судьба.

195. Magareru eda ni magareru kage ari.

まがれる えだ に まがれる かげ あり

букв. У кривой ветки и тень кривая.

Крива ветка — крива и тень.

196. Mago ni mo ishō.

まご に も いしょう 装

букв. В красивом платье и конюх хорош.

Платье красит человека.

197. Makanu tane wa haenu.

まかぬ たね は はえぬ

букв. Непосеянное семя не растёт.

Не посеешь, не пожнешь.

198. Makeru wa kachi.

まがける は が 勝ち

В поражении залог победы.

Уступив — выиграешь.

199. Mame o uete hie o eru.

まめ を うえて ひえ を え得る

Посадить бобы, а получить просо (о неожиданном результате).

200. Mamushi no ko wa mamushi\*.

まむし の こ は まむし

букв. Дитя змеи — змея.

Каковы родители, таковы и дети.

201. Man wa son o maneki, ken wa eki o uku (manson ken/eki).

まん は 損 を まね き、謙 は えき を うく  
(まん 損 謙 えき)

Гордыня ведет к поражению, а скромность вознаграждается.

202. Marui tamago mo kiriyō de shikaku.

まるい たまご も きりよう で しかく

букв. И круглое яйцо можно обрезать так, что оно станет квадратным.

И простое дело можно запутать.

203. Masa ni zuboshi\*\* da.

まさ に ずぼし だ  
(図 星 - zuboshi )

букв. Точно в яблочко.

Не в бровь, а в глаз.

\* mamushi —разновидность змеи.

\*\* zuboshi — мишень.

**204. Me kara hana e nukeru.**

め からはなへぬ  
目から鼻へ抜ける

букв. (Он такой, что) из глаза в нос пролезет.

**(Он) быстрый, находчивый, сообразительный.**

**205. Me ni irete mo itakunai.**

め に い 入れて も いた くない  
目 に 入れて も 痛くない

букв. Не больно, если даже в глаз вложить (т.е. очень дорожить чем-либо).

**Беречь как зеницу ока.**

**206. Me to hana no aida.**

め と はな の あいだ  
目と鼻の間

букв. Между глазом и носом, т.е. очень близко.

**В двух шагах; рукой подать.**

**207. Meijin ni mo shisonji\* ga aru.**

めいじん に も しそん じ が ある  
名 人 に も 仕 損 じ が ある  
(仕 損 じ )

букв. И мастер иногда допускает оплошности.

**На всякого мудреца довольно простоты.**

**И на старуху бывает проруха.**

\* shisonji — промах, оплошность.

**208. Mekura hebi ni ojizu.**

めくらへびに お 怖 じ ず  
盲 蛇 に 怖 じ ず

букв. Слепые не опасаются змей.

**Пьяному море по колено.**

**Дуракам пути не заказаны.**

**209. Mi no hodo o shire.**

み の ほど を し 知れ  
身 の 程 を 知れ

букв. Знай свои пределы.

**Всяк сверчок знай свой шесток.**

**210. Mikka bōzu.**

みつか ぼうず  
三日坊主

букв. Бонза на три дня.

(о тех, кто не любит или не умеет доводить дело до конца)

**Семь пятниц на неделе.**

**Непостоянный человек.**

**211. Mimi o ooute suzu o nusumu.**

みみ を おお う て すず を ぬ す む  
耳 を おо ут е 鈴 を ぬ су му

**Заткнув уши, колокол красть.**

**212. Minamoto kiyokereba nagare kiyoshi.**

みなもと きよ ければ なが 流 れ きよし  
源 清 ければ 流 れ 清

**Если чист исток, чист и поток.**

**213. Minasoko\* no hari o sagasu.**

みなそこ はり を さが  
水 底 の 針 を 探 す  
букв. Искать иголку на дне реки.

**Искать иголку в стоге сена.**

**214. Mino\*\* kite kajiba e iku.**

みの きて かじば ゆ  
蓑 着て 火事場 へ 行く  
букв. Надев соломенный плащ, пойти на пожар.  
**На пожар да с соломой.**

**215. Mizu wa hōen no ki ni shitagai, hito wa zen'aku no tomo ni yoru.**

みず は ほうえん の うつわ に したが  
水 は 方 円 の 器 に 従 い  
букв. Вода принимает форму сосуда, в который ее налили, а человек набирается добра или зла от своих друзей.

**С кем поведешься, от того и наберешься.  
Скажи, кто твой друг и я скажу, кто ты.**

**216. Mochi\*\*\* wa mochiya.**

もち は もちや  
餅 は 餅 屋  
букв. Моти покупай у мастера по приготовлению моти; за рисовыми лепешками — иди к пирожнику.  
**Дело мастера боится.**

\* minasoko — дно (реки и т.п.).

\*\* mino — соломенный плащ (от дождя).

\*\*\* mochi — рисовая лепешка.

**217. Mochimono wa nushi ni niru.**

もちもの は ぬし に にる  
持ち物 は 主 に 似る  
букв. Вещи похожи на своих хозяев.  
**По вещам узнают их хозяина.**

**218. Moraimono no ara o sagasu na.**

もらいもの の あら を さが  
貰 い物 の あら を 探 すな  
букв. Не ищи изъянов в дарёных вещах.  
**Дарёному коню в зубы не смотрят.**

**219. Mu yori u wa shōjinai.**

む より う は しょう じない  
無 より 有 は 生 じない  
букв. Из «нет» не получится «есть».  
**Из ничего ничего и не выйдет.**

**220. Muri ga tōreba dōri hikkomu.**

むり が とお れば どうり ひ こ  
無理 が 通 れば 道 理 ひ っ 込 む  
букв. Где властвует неразумие, там разум прячется.  
**Где сила, там уму могила.  
У сильного всегда бессильный виноват.  
Сильная рука — сама владыка.**

**221. Nagaregu mizu wa kusaranai.**

なが れる みず は くさ らない  
流 れる 水 は 腐 らない  
букв. Проточная вода не имеет дурного запаха.  
**Проточная вода не цветет (не портится).**

222. Nai sode wa furarenu.

ない そで は ふられぬ  
袖 振られぬ

букв. Рукавом, которого нет, не трянешь.

На нет и суда нет.

223. Nakitsura ni hachi.

な つら に はち  
泣き面 蜂

букв. Заплаканное лицо и пчелы жалят.

На бедного Макара все шишки падают.

Пришла беда — отворяй ворота.

Беда одна не приходит.

224. Nanakorobi yaoki.

ななころ やおき  
七 転び 八起き

букв. Семь раз упал, восемь раз поднялся.

Жизнь в полосочку; взлеты и падения (о превратностях судьбы).

225. Narai sei to naru.

なら せい と なる  
習 い 性 となる

букв. Привычка становится характером.

Привычка — вторая натура.

226. Neko ni koban\*.

ねこ こばん  
猫 に 小判

букв. Кошке — червонцы.

Метать бисер перед свиньями.

\* koban — старинная золотая монета.

227. Nen ni wa nen\* o ireyo.

ねん には ねん を いれよ  
念 には 念 を 入れよ

букв. Будь особенно внимательным.

Семь раз отмерь, один раз отрежь.

228. Nennen oite nen kashikoshi.

ねんねん おいて ねん かしこ  
年 々 老いて 年 賢し

букв. С каждым годом становишься старше и умнее.

Чем старше, тем умнее.

229. Nemimi ni mizu.

ねみみ みず  
寝 耳 に 水

букв. Вода в ухо спящего.

Как снег на голову.

Гром среди ясного неба.

230. Nigashita uo wa ōkii.

に うお おおき  
逃がした 魚 は 大 かい

Упущенная рыба (кажется) большой.

231. Nikai kara megusuri.

にかい めぐすり  
二 階 から 目 薬

букв. Пускать капли в глаза со второго этажа.

Мертвому припарки.

\* nen — внимание.

232. Nikkō o mirazu kekkō to iwazu.

につこ みらず けっこう い  
日 光 を 見らず 結 構 と 言わず  
Не видя Никкó, не говори кэkkó (прекрасно).

233. Ningen ni kawari wa nai.

にんげん か  
人 間 に 変わり は ない  
Люди всюду на один лад.

234. Ninki wa ninki o yobu.

にんき にんき よ  
人 気 は 人 気 を 呼ぶ  
Успех рождает успех.

235. Nishi to ieba higashi to iu.

にし い ひがし い  
西 と 言えば 東 と 言う  
букв. Когда ему говорят «запад», он говорит «восток».

(Он всегда) противоречит.

Когда ему говорят: «стрижено», он говорит: «брито».

236. Nita mono fufu.

に ふうふう  
似た もの 夫婦  
букв. Муж и жена похожи друг на друга.

Муж да жена — одна сатана.

237. Nita to wa oroka tsume fu#tatsu.

に つめ  
似た とは おろか 爪 ふたつ  
букв. Похожи, как два ногтя.

Похожи, как две капли воды.

238. Nito o ou mono wa itto o ezu.

にと おう もの は ひとつ え  
二 兎 を 追う もの は 一 兎 を 得ず  
За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь.

239. No aru taka wa tsume o kakusu.

の ある たか は つめ を かくす  
能 ある така 爪 を かくす  
букв. Сильный сокол прячет когти.

Способный (талантливый) человек не демонстрирует своих талантов.

Глубокие воды тихо текут.

Глубокие реки текут спокойно.

240. Nodo kara te ga deru.

のど て で  
喉 から 手 が 出る  
букв. Из горла рука высовывается.

Слюнки текут.

(Так говорят, когда очень хочется что-либо съесть или выпить.)

241. Nodomoto\* sugireba atsusa o wasureru.

のどもと あつ さ を わす  
喉 元 過ぎれば 熱 さ を 忘 れる

букв. Когда горячий кусок проглотил, забыл, что он был горячим.

Когда напьешься, забываешь о жажде (т.е. когда опасность минует, забываешь извлечь из нее урок; получив от кого-либо помощь, забываешь о благодарности).

\* nodomoto — горло.

242. Nokorimono ni wa fuku ga aru.

のこりものにはふくがある

букв. В остатках — счастье.

Остатки сладки.

243. Nōchū\* no kiri.

のうちゅうのきり  
囊中の錐

букв. Шило в кармане.

Шила в мешке не утаишь.

244. Norikakatta fune de ato e wa hikenu.

の乗りかかったふねであとへはひけぬ

букв. Если уж поехал на корабле, назад не повернешь.

Назвался груздем — полезай в кузов.

245. Nurenu mae no kasa.

ぬれぬまえのかさ  
濡れぬ前の傘

Зонтик нужен до того, как промокнешь.

246. Nusubito ni kane no ban o saseru.

ぬすびとにかねのばんをさせる  
盗人に金の番をさせる

букв. Поручить вору деньги стеречь.

Пустить козла в огород.

\* nōchū — в кармане.

247. Nusubito o toraete (tsukamaete) nawa o nau.

ぬすびとを とらえて (つかまえて) なわを なる  
盗人 を トラえて (つかまえて) なわ を なる

Поймав вора, веревку вить.

На охоту ехать — собак кормить.

248. Nyōbō to tatami wa atarashii hodo ii.

にゅうぼう たたみは あたら  
女房と畳は新 しいほどいい

Жена и татами чем новей, тем лучше.

249. Obi\* ni mijikashi tasuki\*\* ni nagashi.

おび みじか し たすくに ながし  
帯に短し たすくに長し

букв. Для оби — слишком коротко, а для тасуки — длинно.

Ни богу свечка, ни черту кочерга.

Ни яд, ни лекарство.

Ни то, ни сё.

Ни два, ни полтора.

250. Oboreru mono wa wara o mo tsukamu.

おぼれるものは わらをもつかむ  
溺れる者は藁をもつかむ

Утопающий хватается и за соломинку.

251. Oboreru ni oyonde fune o yobu.

おぼれるに およんで ふねを よぶ  
溺れるに 及んで 船を 呼ぶ

букв. Утонувшему звать лодку.

Мертвому припарки.

\* obi — пояс к кимоно;

\*\* tasuki — тесёмка для подвязывания рукавов во время работы.

252. Obuu to ieba idakareru to iu.

おふう と いえば 抱かれる と いう

букв. Посади (ребенка) на спину — он захочет, чтобы его взяли на руки.

Дай ему палец, он и всю руку откусит.

253. Ogoreru mono hisashikarazu.

おごれる もの ひさし からず

букв. Высокомерные люди долго не процветают.

Гордыня до добра не доведет.

254. Oki mo tsukazu iso ni mo tsukanai.

おき も つかず いそ にも つかない

букв. И в открытое море не уходит и к берегу не пристает.

От одного берега отстал, и к другому не пристал.

255. Omoinka ni areba kotoba soto ni izu\*.

おも ない い内 に あれば ことば そと に い

Что на уме, то и на языке.

256. Omoute kayoeba senri mo ichiri.

おも うえ かよ えば せんり も いちり

букв. Если отправился в путь по собственному желанию, то и тысяча ри кажется одним.

Охота пуще неволи.

\* izu — кн. от deru.

257. On o ada de kaesu.

おん を あだ で かえす

Отплатить злом за добро.

258. Onaji ana no tanuki (kitsune).

おなじ あな の たぬき (きつね)

букв. Барсуки (лисицы) из одной норы.

Два сапога — пара.

259. Oseji ga yokereba shinamono ga warui.

おせじ が よければ 品 物 が わるい

букв. Если искусны комплименты (продавца), то плох товар (качество товара).

Если продавец рассыпается в комплиментах, его товар никуда не годится.

260. Oshitsuketa en wa tsuzukanu.

おつけた えん は つづ かぬ

букв. Навязанная связь долго не держится.

Насильно мил не будешь.

261. Osoku tomo nasazaru ni masaru.

おそ く とも なさざる に まさる

Лучше поздно, чем никогда.

262. Otoko no toshi wa ki, onna no toshi wa kao.

おとこのとしはき、おんなのとしはかお  
男の年は気、女の年は顔

Возраст мужчины — его дух, возраст женщины — ее лицо.

263. Owari ga daiji.

おわりがだいじ  
終わりが大事

букв. Главное — конец.

Конец — всему делу венец.

264. Owari yokereba subete yoshi.

おわりよければすべてよし  
окончанием все хорошо

букв. Если конец хороший, все хорошо.

Всё хорошо, что хорошо кончается.

265. Oya no utsu yori tanin no naderu ga itai.

おやのうつよりたにんのなでるがいたい  
родителям ударить лучше, чем другим трогать

Чужие и погладят больнее, чем родители ударят.

266. Pittari ataru.

ぴったりあたる

букв. Попасть точно в цель.

Не в бровь, а в глаз.

267. Rainen no koto o ieba oni ga warau.

らいねんのかをいえばおにがわらう  
пришедшего года о чем-либо сказать дьяволу смешно

букв. Когда говорят о будущем, черти смеются.

Цыплят по осени считают.

268. Raku areba ku ari.

らくあればくあり  
радостью же и горем

букв. Если есть радость, есть и печаль.

Любишь кататься, люби и саночки возить.

269. Rakka eda ni kaerazu.

らっかえだにかえらず  
свалившаяся ветка не возвращается

Опавший цветок не вернется на ветку (о невозвратности любви).

270. Rei mo sugireba burei ni naru.

れいもすぎればふれいになる  
вежливость, если переборщить, становится невежливостью

букв. Излишняя учтивость обращается в невежливость;

или Rei sugireba hetsurai to naru.

Излишняя учтивость обращается в льстивость.

Все хорошо в меру.

271. Ri ni fu#tatsu wa nai.

りにふたつはない  
двух прав нет

Двух правд не бывает.

272. Rokujū no tenarai.

ろくじゅうのてならい  
шестидесятилетнего возраста

букв. Учиться и в 60 лет не поздно.

Учиться никогда не поздно.

273. Ron yori shōko.

ろん より しょうこ  
論 より 証 拠

Доказательства ценнее рассуждений.

274. Rui o motte atsumaru.

るい を もって あつまる  
類 を もって 集 まる

Рыбак рыбака видит издалека.

275. Rui wa tomo o yobu.

るい は とも を よぶ  
類 は 友 を 呼ぶ

Одного поля ягода.

Два сапога — пара.

276. Ryō yori shitsu.

りょう より しつ  
量 より 質

букв. Качество важнее количества.

Лучше меньше, да лучше.

277. Ryōsha wa kei tari tei tari muzukashi.

りょうしゃ は けい たり てい たり むずかしい  
両 者 は 兄 たり 弟 たり 難 しい

букв. Трудно определить, кто старший брат, кто младший.

Оба хороши.

Два сапога — пара.

278. Ryōyaku ku#chi ni nigashi.

りょうやく くち に iga  
良 薬 口 に 苦 し

Хорошее лекарство горькое на вкус.

279. Ryū no kumo o etaru ga gotoshi.

りゅう の くも を えたる が ごとし  
竜 の 雲 を 得たる が 如 し

букв. Как дракон в облаках.

Чувствовать себя как рыба в воде.

Быть в своей стихии.

280. Ryūko aiutsu.

りゅうこ あいう  
竜 虎 相 搏つ

букв. Дракон и тигр бьются друг с другом.

Нашла коса на камень.

281. Ryūtō dabi.

りゅうとう だび  
竜 頭 蛇 尾

букв. Голова дракона, а хвост змеи.

Громкое начало и бесславный конец.

282. Ryūtō dabi ni owatta.

りゅうとう だび に おわった  
竜 頭 蛇 尾 に 終わった

Гора родила мышь.

**283. Sake o nomu to uchitokete kuru.**

さけ の うと く  
酒 を 飲む と 打ち解けて 来る

букв. Когда пьешь сакэ, становишься откровенным.

**Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.**

**284. Sake wa hyakuyaku no chō.**

さけ ひやくやく ちょう  
酒 は 百 薬 の 長

букв. Сакэ — первое из ста лекарств.

**Сакэ — лучшее лекарство.**

**285. Sannin yoreba Monju\* no chie.**

さんいん よれば もんじゅ ちえ  
三 人 寄れば 文 殊 の 知恵

букв. Где трое — там мудрость самого Мондзю.

**Ум хорошо, а два лучше.**

**286. Saru mo ki kara ochiru.**

さる き お  
猿 も 木 から 落ちる

букв. Обезьяна и та с дерева падает.

**Конь о четырех ногах и тот спотыкается.**

**287. Saru mono wa nichinichi ni utoshi.**

さる もの にちにち うと  
去る 者 は 日 々に 疎し

букв. Уехавший человек с каждым днем становится более чужим.

**С глаз долой — из сердца вон.**

\* Monju — бог мудрости Мондзю.

**288. Sawaranu kami ni tatarinashi.**

さわらぬ かみ に たたりなし  
触 らぬ 神 に たりなし

букв. Бог, которого не трогаешь, не навлечет на тебя зла.

**Не вызывай вóлка из кóлка.**

**Не буди лиха, пока оно спит.**

**289. Sei wa muzukashiku, shi wa yasushi.**

せい は 難 く、し は やすし  
生 は 難 く、死 は 易 し

**Жизнь прожить трудно, а умереть легко.**

**290. Seijin ni yume nashi.**

せいじん に ゆめ なし  
聖 人 に 夢 なし

**Праведникам сны не снятся.**

**291. Seinen kasanete kitarazu.**

せいねん かさ きて  
盛 年 重 ねて 来たらず

**Молодость дважды не приходит.**

**292. Sen aru toki wa oni o mo tsukau.**

せん ある ときは おに を も つかう  
錢 ある 時 は 鬼 を も 使 う

**Когда есть деньги, и черт послужит.**

**293. Sendō ōkute fune yama ni noboru.**

せんだう おお くて ふね やま に のぼる  
船 頭 多 くて 船 山 に 上 る

букв. Когда много рулевых, лодка садится на мель.

**У семи нянек дитя без глазу.**

294. Sennaki otoko wa ho no naki fune no gotoshi.

せん なき おとこ は ほ の なき ふね の ごとし

Человек без денег, что лодка без паруса.

295. Senri no michi mo ippo kara.

せんり の みち も 1 ぽ から

букв. Путь и в тысячу ри начинается с одного шага.

Лиха беда — начало.

296. Senryōyakusha ni hinokibutai.

せんりょうやくし に ひのきぶたい

букв. Крупному артисту — лучшую сцену.

Большому кораблю — большое плавание.

297. Shaberu mono ni shiru mono nashi.

しゃべるもの に知るもの なし

букв. Люди, которые много говорят, мало знают.

Пустая бочка громче гремит.

298. Shi wa toki o erabazu.

し は とき を えら ばず

Смерть время не выбирает.

299. Shichinin no ko wa nasu to mo, onna ni kokoro yurusu na.

しちにん の こ は なす と も、おんな に  
こころ ゆる す な

Не доверяй своих тайн даже женщине, которая родила тебе семь детей. Не открывай сердце женщине, даже если она родила тебе семерых детей.

300. Shika o sashite uma to nasu.

しか を さして うま と なす

букв. Указывать на оленя, а говорить, что это лошадь.

Выдавать белое за черное.

301. Shingen wa binarazu, bigen wa shinnarazu.

しんげん は び ならず、びげん は しん ならず

Правдивые речи не красивы, красивые речи не правдивы.

302. Shippai wa seikō no moto (haha).

しっぱい は せいこう の もと

букв. Неудача — основа (мать) удачи.

Поражение — мать победы.

303. Shiranu ga hotoke\*.

し 知らぬ が ほとけ

В неведении — блаженство.

\* hotoke — Будда.

304. Shiru mono wa iwazu, iu mono wa shirazu.

しるものはいわず、いうものはしらず

букв. Знающий не говорит, а говорящий (ничего) не знает.

Знающий молчит, незнающий бренчит.

305. Shitashii naka ni mo kaki\* o seyo.

したしいなかにもかきをせよ

Даже между близкими друзьями должно быть расстояние (чтобы дружба была крепче).

306. Shu\*\* ni majiwareba akaku naru.

しゅにまじわればあかくなる

букв. Тронешь киноварь — станешь красным.

С кем поведешься, от того и наберешься.

307. Shūkō wa kane o tokasu.

しゅうこうはかねをとかす

букв. Уста народа плавят металл.

Глас народа всемогущ.

308. Sode no hinu no wa onna no mi.

そでのひぬのはおんなの身

букв. Непросыхающий рукав кимоно — такова женщина (рукавами кимоно женщины обычно вытирают слезы).

У женщин глаза на мокром месте.

\* kaki — забор, изгородь.

\*\* shu — киноварь, краска.

309. Sui\* ga mi o kuu.

すいがみをくう

Разгул губит человека.

310. Su#kihara ni mazui mono nashi.

すきはらにまずいものなし

букв. На голодный желудок всё вкусно.

Голод — лучший повар.

311. Sumeba miyako.

すめばみやこ

букв. Место, где живешь, кажется столицей.

Каждый кулик свое болото хвалит.

312. Sune ni kizu motsu mi wa susuki no ho ni mo osoreru.

すねにきずも持つ身はすすきの穂にもおそ  
れる

букв. У кого на ноге рана, тот боится и тонкого колоса.

Человек с нечистой совестью всего боится.

313. Suntetsu\*\* hito o korosu.

すんてつひとをころす

Слово и человека убить может.

\* sui — разгульная жизнь.

\*\* suntetsu — язвительное замечание, эпиграмма.

314. Surikogi de hara o kiru.

しこぎ で はら を きる  
播り粉末 で 腹 を 切る

букв. (Пытаться) деревянным пестиком харакири сделать.

Носить воду решетом.

315. Tabi wa michizure, yo wa nasake.

たび は みちづ よ  
旅 は 道 連れ、世 は なさけ

В пути (нужен) попутчик, в жизни — сочувствие.

316. Tagei wa mugei.

たげい は むげい  
多 芸 は 無 芸

Уметь все — значит не уметь ничего.

317. Taigan no kasai.

たいがんのかさい  
対 岸 の 火 災

букв. Пожар на том берегу.

Моя хата с краю.

318. Taikai no itteki.

たいかいのいってき  
大 海 の 一 滴

Капля в море.

319. Taiki bansei.

たいきばんせい  
大 器 晩 成

Большой талант созревает поздно.

320. Taikō wa saikin o kaerimizu.

たいこう は さいきん を かえり みず  
大 行 は 細 謹 を 顧 みず

букв. В больших делах не до мелких недостатков.

Лес рубят — щепки летят.

321. Takane no hana.

たかねのはな  
高 嶺 の 花

букв. Цветок на вершине горы.

Видит око, да зуб неймёт.

322. Tana kara botamochi\*.

танаからぼたもち  
棚 から ぼた餅

букв. Сладкие лепешки с полки, т.е. неожиданное счастье, удача.

Как манна с небес.

323. Ten ni kuchi nashi, hito o shite iwashimu.

てんにくちなし、ひとをしてい  
天 に 口 なし、人 を して 言わしむ

Небо молчит — за него говорят люди.

Глас народа — глас божий.

\* botamochi — сладкие рисовые лепешки.

324. Ten wa mizukara tasukaru mono o tasuku.

てん は みずから たすかる ものを たすく

букв. Небо помогает тем, кто сам себе помогает.

Береженного бог бережет.

325. Tera no tonari ni oni ga sumu.

てら の となりに おに が すむ

букв. По соседству с храмом черти водятся.

В тихом омуте черти водятся.

326. Tō de shindō, hatachi de saishi, sanjū sugireba nami no hito.

とう で しんどう はたち で さいし、さんじゅう す  
れば なみ の ひと

В десять лет — вундеркинд, в двадцать — талант, а после тридцати — посредственность.

327. Tobi ga taka o umu.

とび が たかを うむ

букв. Коршун родил сокола.

И у плохих родителей могут быть хорошие дети.

328. Tōdai moto kurashi.

とうだい 台下 暮らし

букв. Под маяком темно.

Со стороны виднее.

329. Tōka no kiku.

とうかの きく

букв. Хризантемы десятого числа (9 сентября — японский праздник хризантем); (о запоздалых услугах, усилиях и т.п.)

Дорога ложка к обеду.

330. Toki wa kane nari.

とき かねなり

Время — деньги.

331. Tokoro kawareba shina kawaru.

ところ かわれば しな かわる

букв. Меняются места, меняются товары.

В разных местах свои привычки и обычаи.

332. Tōku naru hodo utoku naru.

とう くなる ほど うとく なる

букв. Чем дальше уезжаешь, тем больше о тебе забывают.

С глаз долой — из сердца вон.

333. Tomo wa furuki ni shikazu.

とも は ふるきに しかず

Старый друг лучше новых двух.

334. Tonari no hana wa akai.

となり の はな は あかい  
隣 の 花 は 赤い

букв. У соседа цветы краснее.

У соседа все лучше.

335. Tonari no meshi wa shiroi.

となり の めし は しろい  
隣 の 飯 は 白い

букв. У соседей рис (вареный) белее.

У других все лучше.

336. Tora.

こたら  
小 虎

букв. тигр.

Пьяница, пьянчужка.

こたら katora — небольшая степень опьянения  
小 虎

ちゅうたら chūtora — средняя степень опьянения  
中 虎

おおたら ootora — мертвецки пьяный  
大 虎

337. Tora no i o kariru kitsune.

とら の い を か 借りる きつね  
虎 の 威 を 借りる 狐

букв. Лиса, напускающая на себя грозный вид тигра.

Лиса в тигровой шкуре.

338. Tora wa shi shite kawa o nokoshi, hito wa shi shite na o nokosu.

とら は し して かわ を のこし、ひと は し して な を  
虎 は 死 して 皮 を 残 し、人 は 死 して 名 を  
のこす

От тигра остается шкура, а от человека — имя.

339. Toranu tanuki no kawazan/yō (o yaru).

と 取らぬ たぬき の かわざんよう (を やる)  
取らぬ 狸 の 皮 算 用 (を やる)

букв. Рассчитывать на шкуру еще не пойманного барсука.

Делить шкуру неубитого медведя.

340. Tori naki sato no kōmori.

とり なき さと の こうもり  
鳥 なき 里 の 蝙蝠

букв. В деревне, где нет птиц, и летучая мышь — птица.

На безрыбье и рак рыба.

341. Tsue ni sugaru to mo hito ni sugaru na.

つえ に すが る とも ひと に すが る な  
杖 に 縋 る とも 人 に 縋 る な

Опирайся на палку, а не на человека.

342. Tsue o agete inu o yobu.

つえ を あ げて いぬ を よぶ  
杖 を 挙げて 犬 を 呼ぶ

Размахивая палкой, собаку звать.

343. Tsu#ki to suppon hodo no chigai da.

つき とすっぱん ほどの ちが い だ  
月 とすっぱん ほどの 違 い だ

букв. Отличается как луна от черепахи.

Отличается как небо от земли.

344. Tsukiyo ni chōchin.

つきよ ちょうちん  
月 夜 に 提 灯

букв. (Не нужен, как) фонарь в лунную ночь.

Как рыбе зонтик.

345. Tsu#kiyo ni kama o nukaregu.

つきよ かま を ぬ  
月 夜 に 釜 を 抜かれろ

Красть котел в лунную ночь (о неразумном поступке).

346. Uchi hirogari no soto subomari.

うち ひろ がり の そと すぼ まり  
内 広 がり の 外 窄 まり

букв. Дома хорохорится, а на улице тушется.

Дома храбрец, а среди чужих трусит.

Молодец на овец, а на молодца и сам овца.

347. Uchi no tai yori tonari no iwashi.

うち の たい より となり の いわし  
内 の 鯛 より 隣 の 鰯

У соседей и иваси вкуснее, чем тай\* дома.

У соседей все лучше.

\* тай — рыба из семейства окунёвых.

348. Ue choku nareba shita yasushi.

うえ ちよく なれば した やすし  
上 直 ならば 下 安 し

Если в верхах люди с совестью, низам (живется) спокойно.

349. Uetaru mono wa shoku o nashiyasushi.

う えたる もの は しょく を なし やすし  
飢えたる 者 は 食 を 為し 易 し

Голодному еду приготовить нетрудно.

Голод — лучший повар.

350. Uji\* yori sodachi.

うじ より そだち  
氏 より 育 ち

Образование (воспитание) важнее происхождения.

Не важно звание, важно воспитание (образование).

351. Uma no mimi ni nembutsu.

うま の みみ に ねんぶつ  
馬 の 耳 に 念 仏

букв. Лошади на ухо молитвы шептать.

Как об стену горох.

352. Umi no koto wa ryōshi ni toe.

うみ の ことは りょうし に とえ  
海 の 事 は 漁 師 に 問え

О море спрашивай у рыбака.

\* uji — род.

353. Umi no oya yori sodate no oya.

うみ の おや より そだて の おや

букв. Вырастивший ребенка дороже родившего его.

Не те родители, что родили, а те, что воспитали.

354. Urami hodo on o omoe.

うらみ ほど おん を おもえ

Благодарность помни также долго, как и обиду.

355. Uri no tsuru ni wa nasubi wa naranu.

うり の つる に は なすび は ならぬ

букв. На лозе тыквы баклажаны не растут.

Каков батька, таковы и детки.

356. Urikotoba ni kaikotoba.

うりことば に かことば

Каков привет, таков и ответ.

357. Ushi ni taishite koto\* o danzu.

うし に たいして こと を だんず

букв. Перед волом на кото играть.

Метать бисер перед свиньями.

\* koto — японский национальный тринадцатиструнный музыкальный инструмент.

358. Ushi wa ushizure, uma wa umazure.

うし は うしづ 連れ、うま は うま ずれ

букв. Коровы стадами, лошади табунами.

Рыбак рыбака видит издалека.

359. Usotsuki wa dorobō no hajimari.

うそつき は どろぼう 坊 の はじまり

букв. Ложь — первый шаг к воровству.

Кто лжет, тот и крадет.

360. Utagaeba me ni oni o miru.

うたが えば め に おに を みる

букв. В страхе и черт привидится.

У страха глаза велики.

361. Utsukushii hana ni yoi mi wa naranu.

うつくしい はな に よい み は ならぬ

букв. Красивые цветы хороших плодов не приносят.

Не суди о людях по внешнему виду.

362. Uwasa o sureba kage ga sasu.

うわさ を すれば かげ が さす

букв. Стоит (о нём) заговорить, как появляется (его) тень.

Лёгко на помине.

363. Yabu o tsutsuite hebi o dasu.

やぶ を ついて へび を 出す  
 букв. Ткнуть в кусты и выманить змею.

Когда заросли тревожат, из них выползают змеи.  
 Не буди лихо, когда оно спит.

364. Yakeato no kugi hiroi.

や あと の くぎ ひろい  
 焼け跡 の 釘 拾い

Собирать гвозди на пожарище (о грошовой экономии после больших убытков).

365. Yakeato no yōjin.

や あと の ようじん  
 焼け跡 の 用心

букв. Осторожность (с огнем) на пожарище.

После пожара огня остерегаться.

366. Yamai wa kuchi yori iri, wazawai wa kuchi yori izu\*.

やまい は くち より いり、わざわい は くち より 入  
 病 は 口 より 入り、禍 は 口 より 入  
 ず

Рот — причина и наших болезней, и наших несчастий.

367. Yamiashi ni hareashi.

病み足に腫れ足

букв. Одна нога больная, и вторая распухла.

Пришла беда — отворяй ворота.

\* izu — кн. от dequ.

368. Yanagi ni yuki orenashi.

やなぎ に ゆき お折れなし  
 柳 に 雪 折れなし

букв. Ива от снега не ломается.

Что иве снег (т.е. снег иве не страшен, так как она от снега гнется, но не ломается).

369. Yasumono kai no sen usinai.

やすもの かい の せん うしない  
 安物 買い の 銭 失ない

букв. Покупать дешевые вещи — терять деньги.

Нет ничего дороже дешевого.

Дорого да мило, дешево да гнило.

370. Yoku manabe, yoku asobe.

よく まなべ、よく あそべ  
 良く 学べ、良く 遊べ

букв. Хорошо позанимался, хорошо отдохни.

Сделал дело, гуляй смело.

371. Yonjū gojū wa hanatare kozō.

よんじゅうごじゅう は はなたれ こぞう  
 四十 五十 は 漢 垂れ 小僧

Мужчина и в сорок и в пятьдесят лет все ещё мальчик.

372. Yōtō o kakete kuniku o uru.

ようとう を かけて くにく を うる  
 羊頭 を 掛けて 狗肉 を 売る

Вывесив баранью голову, торговать мясом собаки. (т.е. выдавать плохое за хорошее).

373. Yume wa sakayume da.

ゆめ は さかゆめ  
夢 は 逆 夢 だ

Сны сбываются наоборот.

374. Yūshu en o egaki, sashu hō o egaku.

ゆうしゅ えん を えがき、さしゅ ほう を えがく  
右 手 円 を 描 き、左 手 方 を えがく

Одной рукой круг, а другой квадрат сразу не начертишь (т.е. одновременно два разных дела не сделаешь).

375. Wagamono to omoeba karushi kasa no yuki.

わ もの と おもえば かるし かさ の ゆき  
我が物 と 思 えば 軽 し 傘 の 雪

букв. Снег на зонтике становится легким, когда подумаешь, что это твой снег.

Своя ноша не тянет.

376. Warau kado ni wa fuku kitaru.

わらう かど には ふく きたる  
笑 う 門 には 福 きたる

Счастье приходит в тот дом, где весело.

377. Warui koto wa tsuzuku mono da.

わるい ことは つづく もの だ  
悪い 事 は 続 く もの だ

Бедя никогда не приходит одна.

378. Watari ni fune.

わた り に ふね  
渡 り に 船

букв. Лодка к переправе.

Ложка к столу (к обеду).

379. Wataru seken ni oni wa nai.

わた る せけん に おに は ない  
渡 る 世 間 に 鬼 は ない

букв. Не все люди — злые черти.

Мир не без добрых людей.

380. Wazawai ga tenjite fuku to natta.

わざわい が てん じて ふく と なった  
禍 が 転 じて 福 と なった

букв. Беда превратилась в счастье.

Не было бы счастья, да несчастье помогло.

381. Zen wa isoge.

ぜん は いそ げ  
善 は 急 げ

Спешите делать добро.

Доброго дела не откладывай.

382. Zenikane wa oyako de mo tanin.

ぜにかね は おやこ でも たにん  
銭 金 は 親 子 でも 他 人

Деньги и родителей с детьми поссорят.

Деньги делают людей чужими.

**383. Zenmon no tora, kōmon no ōkami.**

ぜんもん の とら、こうもん の おおかみ  
前 虎、後 狼

букв. У парадного входа — тигр, побежал к черному — там волк.

**Оказаться между двух огней.**

**384. Zensha no kutsugaeru wa kōsha no imashime.**

ぜんしゃ の くつがえる は こうしゃ の いましめ  
前 者 の 覆 える は 後 者 の 戒 め

**Передняя повозка перевернулась — задней предупреждение.**

## **РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ И ИХ ЯПОНСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ**

ことわざ  
諺

Барсук еще в норе сидит, а они о цене торгуются. (18)

Делить шкуру неубитого медведя.

Ana no mujina o nedan suru.

あな の むじな を ねだん する  
穴 の 貉 を 値段 する

букв. Договариваться о цене на непойманного барсука.

Беда одна не приходит. (194)

Пришла беда — отворяй ворота.

Ma ga warui toki wa ma\* ga warui no da.

ま が わる い とき は ま が わる い の だ  
簡 が 悪い とき は 簡 が 悪い の だ

букв. Уж если не повезет, то не повезет.

Беда одна не приходит. (223)

На бедного Макара все шишки падают.

Пришла беда — отворяй ворота.

Nakitsura ni hachi.

な づら に はち  
泣き面 に 蜂

букв. Заплаканное лицо и пчелы жалят.

Беда никогда не приходит одна. (377)

Warui koto wa tsuzuku mono da.

わる い こと は つづ く も の だ  
悪い 事 は 続 く も の だ

\* ma — судьба.

Без моста через реку не переправиться (о необходимости для всякого дела соответствующих средств). (87)

Hashi ga nakereba watararenu.

はし が なければ わたられぬ  
橋

Без шлифовки и алмаз не блестит. (174)

Kongōseki mo migakazuba tama no hikari wa sonawazaran.

こんごうせき も みが かずばたま の ひかり は そなわざらん  
金剛石も磨かずば玉の光は供わざらん

Береженого бог бережет. (324)

Ten wa mizukara tasukaru mono o tasuku.

てん は みずからたすかるものを助く  
天は自ら助かるものを助く  
букв. Небо помогает тем, кто сам себе помогает.

Беречь как зеницу ока. (205)

Me ni irete mo itakunai.

め に 入れて も いたくない  
目に入れても痛くない

букв. Не больно, если даже в глаз вложить (т.е. очень дорожить чем-либо).

Благодарность помни также долго, как и обиду. (354)

Urami hodo on o omoe.

うらみほどおんをおもえ  
怨みほど恩を思え

Богатство бедняков — дети. (45)

Bimbōnin no kodaku#san.

びんぼうにん の こだくさん  
貧乏人の子沢山

букв. У бедняков (всегда) много детей.

Богач, что пепельница: чем полнее, тем грязнее. (77)

Haifuki to kanemochi to wa tamaru hodo kitanai.

はいふき と かねもち と は たまる ほど きたない  
灰吹きと金持ちとはたまるほど汚い

Более важно умение, а не сила. (49)

Chōben bafuku ni oyobazu.

ちょうべん ばふく におよばず  
長鞭馬腹に及ばず

букв. Длинный кнут не достанет до брюха лошади.

Большому кораблю — большое плавание. (296)

Senrōyakushi ni hinokibutai.

せんりょうやくし に ひのきぶたい  
千両役者に檜舞台

букв. Крупному артисту — лучшую сцену.

Большой талант созревает поздно. (319)

Taiki bansei.

たいきばんせい  
大器晩成

Брей не голову, а душу (т.е. больше заботься о красоте души  
нежели о красоте лица). (32)

Atama soru yori kokoro o sore.

あたま そる より こころ を それ  
頭 剃る より 心 を 剃れ

Будду слепил, да душу вдохнуть забыл (не довести работу до  
конца, не сделать самого главного). (112)

Hotoke tsukutte tamashii irezu.

ほとけ つくって たましい いれず  
仏 造 って 魂 入れず

Бумажному фонарику — медный колокол (о совершенно не-  
совместимых вещах). (50)

Chōchin ni tsurigane.

ちょうしん に つりがね  
提 灯 に 釣り鐘

Был конь, да изъездился. (189)

От былой силы пользы нет.

Kyōdo no sue rokō o ugatsu atawazu.

きょうど の すえ ろこう を うがっ あたわず  
強 度 の 末 魯 縞 を 穿 っ 能 わず

букв. Стрела на излете даже шелк пробить не может.

(Он) быстрый, находчивый, сообразительный. (204)

Me kara hana e nukeru.

め から はな へ ぬける  
目 から 鼻 へ 抜ける

букв. (Он такой, что) из глаза в нос пролезет.

Быть в своей стихии. (279)

Чувствовать себя как рыба в воде.

Ryū no kumo o etaru ga gotoshi.

りゅう の くも を えたる が ごとし  
竜 の 雲 を 得たる が 如し

букв. Как дракон в облаках.

Быть под башмаком у жены. (190)

Kyōsaibyō ni kakaru.

きょうさいびょう に かかる  
恐 妻 病 に かかる

букв. Быть подверженным болезни под названием «боязнь  
жены».

В двух шагах; рукой подать. (206)

Me to hana no aida.

め と はな の あいだ  
目 と 鼻 の 間

букв. Между глазом и носом, т.е. очень близко.

В десять лет — вундеркинд, в двадцать — талант, а после трид-  
цати — посредственность. (326)

Tō de shindō, hatachi de saishi, sanjū sugireba nami no hito.

とう で しんどう はたち で さいし、さんじゅう す  
十 で 神 童、二 十 で 才 子、三 十 過  
ぎれば なみ の ひと

(Нечего) ветер в рот попусту пускать (т.е. лучше помолчать). (33)

Atara kuchi ni kaze o hikasu.

あたら ぐち に かぜ を ひかす  
あたら 口 に 風 を 引かす

В избытке и лекарство — яд. (187)

Все хорошо в меру.

Kusuri mo sugireba doku.

くすり も すぎれば どく  
薬 も 過ぎれば 毒

В науку коротких путей нет. (72)

Gakumon ni chikamichi nashi.

がくもん に ちかみち なし  
学 問 に 近 道 なし

В неведении — блаженство. (303)

Shiranu ga hotoke\*.

しらぬ が ほとけ  
知らぬ が 仏

В поражении залог победы. (198)

Уступив — выиграешь.

Makeru wa kachi.

まける は 勝ち  
負ける は 勝ち

В пути (нужен) попутчик, в жизни — сочувствие. (315)

Tabi wa michizure, yo wa nasake.

たび は みちづれ、よ は なさけ  
旅 は 道 連れ、世 は なさけ

В разных местах свои привычки и обычаи. (331)

Tokoro kawareba shina kawagu.

ところ が かわれば しな が かわる  
所 が かわれば 品 が かわる

букв. Меняются места, меняются товары.

\* hotoke — Будда.

В тихом омуте черти водятся. (51)

Damarimushi kabe o sukasu (horu).

だまり むし かべ を すかす (ほる)  
黙 り 虫 壁 を 透かす (掘る)

букв. Молчаливый жучок прогрызает стену.

В тихом омуте черти водятся. (325)

Tera no tonari ni oni ga sumu.

てら となり におに が すむ  
寺 の 隣 に 鬼 が 住む

букв. По соседству с храмом черти водятся.

Видит око, да зуб неймет. (85)

Hana wa oritashi kozue wa takashi.

はな は おりたし こずえ は たかし  
花 は 折りたし 梢 はずえ は 高 かし

букв. Хотел цветов (сакуры) наломать, да ветки высоки.

Видит око, да зуб неймёт. (321)

Takane no hana.

たかね はな  
高 嶺 の 花

букв. Цветок на вершине горы.

Возраст мужчины — его дух, возраст женщины — ее лицо. (262)

Otoko no toshi wa ki, onna no toshi wa kao.

おとこ の とし は き、おんな の とし は かお  
男 の 年 し は 気、女 の 年 し は 顔

Вокруг добрых дел (всегда) черти выются. (173)

Kōji ma\* ōshi.

こうじ まおおし  
好 事 魔 多し

\* ma — бес, злой дух.

Время — деньги. (330)

Toki wa kane nagī.

とき かね  
時 は金 なり

Все великое начинается с малого. (193)

Kyusō no utena wa ruidō yori okoru.

きょそう うてな は るいど より おこる  
九層の台は累土より起こる

букв. И девятиярусная башня начинается с земли.

Всё равно, что наступить тигру на хвост. (40)

Ayaukikoto tora no o o fumu ga gotoshi.

あや うきこと とら の おを ふむ が ごとし  
危うきこと虎の尾を踏むが如し

Все хорошо в меру. (270)

Излишняя учтивость обращается в невежливость.

Rei mo sugireba burei ni naru.

Излишняя учтивость обращается в лстивость;

или Rei sugireba hetsurai to naru.

れい も すぎればふれい  
礼も過ぎれば無礼になる

Всё хорошо, что хорошо кончается. (264)

Owari yokereba subete yoshi.

おわり よければすべてよし

букв. Если конец хороший, все хорошо.

Всякому терпению есть предел. (111)

Hotoke no kao mo sando.

ほとけのかおもさんど  
仏の顔も三度

букв. И Будда рассердится, если его больше трех раз по лицу погладить.

Всему (на свете) приходит конец. (78)

Hajime areba owari ari.

はじめ あれば おわり あり

букв. Если есть начало — будет и конец.

Всему свое время. (28)

Утро вечера мудренее.

Ashita (asu) no koto wa ashita (asu) anjiyo (anjiro).

あしたのことはあした あんじよ (あんじろ)

букв. О завтрашних делах будем думать завтра.

Вскормить змею на своей груди. (145)

Kaiinu ni te o kamaeru.

かいぬ に て を かまれる  
飼犬に手を噛まれる

букв. Быть укушенным своей собственной собакой.

Всяк сверчок знай свой шесток. (209)

Mi no hodo o shire.

みのほどをし  
身の程を知れ

букв. Знай свои пределы.

**Вывесив баранью голову, торговать мясом собаки (т.е. выдавать плохое за хорошее). (372)**

**Yōtō o kakete kuniku o uru.**

羊頭 を 掛けて 狗肉 を 売る

**Выдавать белое за черное. (300)**

**Shika o sashite uma to nasu.**

しか を 指して 馬 となす

букв. Указывать на оленя, а говорить, что это лошадь.

**Высокие деревья ветер скорее ломает. (188)**

**Кому много дано, с того много и спросится.**

**Kyōboku kaze tsuyoshi.**

きょうぼく かぜ つよし  
喬木 風 強し

букв. На высокие деревья и ветер сильнее.

**Где сила, там уму могила. (220)**

**У сильного всегда бессильный виноват.**

**Сильная рука — сама владыка.**

**Muri ga tōreba dōri hikkomu.**

むり が とおれば どうり ひっこむ  
無理 が 通れば 道理 引込む

букв. Где властвует неразумие, там разум прячется.

**Глас народа — глас божий. (323)**

**Небо молчит — за него говорят люди.**

**Ten ni kuchi nashi, hito o shite iwashimu.**

てん に くちなし、ひと をして いわしむ  
天 に 口なし、人をして 言わしむ

**Глас народа всемогущ. (307)**

**Shūkō wa kane o tokasu.**

しゅうこう は かね を とかす  
衆口は金 を 溶かす

букв. Уста народа плавят металл.

**Глубокие воды тихо текут. (239)**

**Способный (талантливый) человек не демонстрирует своих талантов.**

**Глубокие реки текут спокойно.**

**No aru taka wa tsume o kakusu.**

の ある たか は つめ を かくす  
能ある たか は 爪 を かくす

букв. Сильный сокол прячет когти.

**Голод — лучший повар. (349)**

**Голодному еду приготовить нетрудно.**

**Uetaru mono wa shoku o nashiyasushi.**

うえたる もの は しょく を なしやすし  
飢えたる 者は 食を なし易し

**Голод — лучший повар. (310)**

**Su#kihara ni mazui mono nashi.**

すきはら に まずい もの なし  
空腹 に まずい 者なし

букв. На голодный желудок всё вкусно.

**Голому терять нечего. (76)**

**Hadaka de otosu tameshi nashi.**

はだか で おとす ためし なし  
裸 で 落とす ためしなし

букв. Не было случая, чтобы голый что-нибудь потерял.

Голь на выдумки хитра. (105)

Hitsuyō wa hatsumei no haha.

ひつよう は はつめい の はは  
必用は発明の母

букв. Необходимость — мать выдумки (изобретения).

Гора родила мышь. (282)

Ryūtō dabi ni owatta.

りゅうとう だび に おわった  
竜頭蛇尾に終わった

Горбатого могила исправит. (147)

Каков в колыбельку, таков и в могилку.

Kamu uma wa tsui made kamu.

かむ うま は つい まで かむ  
噛む馬は終まで噛む

букв. Кусачая лошадь остается кусачей до смерти.

Гордыня ведет к поражению, а скромность вознаграждается. (201)

Man wa son o maneki, ken wa eki o uku (manson ken'eki).

まん は せん を まねき、けん は えき を うく  
満は損を招き、謙は益を浮く

まんせんけんえき  
満損謙益

Гордыня до добра не доведет. (253)

Ogogeru mono hisashikarazu.

おごれる もの ひさし からず  
驕れる者久しからず

букв. Высокомерные люди долго не процветают.

Государства гибнут, а горы и реки остаются. (183)

Kuni yaburete sanga ari.

くに やぶ れて さんが あり  
国破れて山河あり

Грести под себя. (71)

Gaden insui.

がでん いんすい  
我田引水

букв. Проводить воду на свое поле; т.е. заботиться лишь о собственных интересах.

Греть руки, когда рядом пожар. (168)

Kinka de te o aburu.

きんか て を あぶる  
近火で手を炙る

Гром не грянет — мужик не перекрестится. (184)

Kurushii toki no kamidanomi.

くる しい とき の かみだの 頼み  
苦しい時の神頼み

букв. Молиться только в трудную минуту.

Гром среди ясного неба. (229)

Как снег на голову.

Nemimi ni mizu.

ねみみ に みず  
寝みみ水

букв. Вода в ухо спящего.

Промкое начало и бесславный конец. (281)

Ryūtō dabi.

りゅうとう だび  
竜頭蛇尾

букв. Голова дракона, а хвост змеи.

Даже между близкими друзьями должно быть расстояние (чтобы дружба была крепче). (305)

Shitashii naka ni mo kaki\* o seyo.

したしい なか にも かき を せよ  
かき  
垣

Дай ему палец, он и всю руку откусит. (252)

Obuu to ieba idakareru to iu.

おぶう と いえば だ 抱かれる と いう

букв. Посади (ребенка) на спину — он захочет, чтобы его взяли на руки.

Дай палец, руку отхватит. (94)

Hisashi o kashite omoia o torareru.

ひさし を 貸して おもや 屋 を とられる

букв. Одолжи навес — всего дома лишишься.

Дальней водой ближний пожар не погасишь. (63)

Ensui wa kinka o sukuwazu.

えんすい は きんか を すく わず  
遠 水 は 近 火 を 救 わず

Дарёному коню в зубы не смотрят. (218)

Moraimono no aga o sagasu na.

もらいもの の あら を さが すな

букв. Не ищи изъянов в дарённых вещах.

\* kaki — забор, изгородь.

Два сапога — пара. (258)

Onaji ana no tanuki (kitsune).

おなじ あな の たぬき (きつね)

букв. Барсуки (лисицы) из одной норы.

Два сапога — пара. (275)

Одного поля ягода.

Rui wa tomo o yobu.

るい は とも を よぶ

Два сапога — пара. (277)

Оба хороши.

Ryōsha wa kei tari tei tari muzukashi.

りょうしや は けい たり てい たり むずかしい

букв. Трудно определить, кто старший брат, кто младший.

Двух правд не бывает. (271)

Ri ni fu#tatsu wa nai.

り に ふたつ は ない

Делить шкуру неубитого медведя. (339)

Toranu tanuki no kawazan'yō (o yaru).

と たぬき の かわざんよう (をやる)

букв. Рассчитывать на шкуру еще не пойманного барсука.

Дело мастера боится. (216)

Mochi\* wa mochiya.

もち は もちや  
餅 は 餅 屋

букв. Моти покупай у мастера по приготовлению моти; за  
рисовыми лепешками — иди к пирожнику.

Деньги делают людей чужими. (382)

Деньги и родителей с детьми поссорят.

Zenikane wa oyako de mo tanin.

ぜにかね は おやこ でも たにん  
銭 金 は 親 子 でも 他 人

Деньги — к деньгам. (150)

Kane ga kane o umi (mōkeru).

かね が きん を うむ (もうける)  
金 が 金 を 生む (儲ける)

букв. Деньги рожают деньги.

Деньги открывают все двери. (110)

Hotoke no hikari yori kane no hikari.

ほとけ の ひかり より кানে の ひかり  
仏 の 光 より 金 の 光

букв. Блеск золота ярче сияния Будды.

Деньги путешествуют по всему свету (т.е. они переходят от  
одного к другому). (152)

Kane wa tenka no mawarimono.

かね は てんか の まわりもの  
金 は 天下 の 回り物

\* mochi — рисовая лепешка.

Для влюбленных расстояний не существует. (109)

Horete kayoeba senri mo ichi ri.

ほれて れて かよ えば せんり も いちり  
惚 れて 通 えば 千 里 も 一 里

букв. Для влюбленного и тысяча ри кажется одним.

Доброго дела не откладывай. (381)

Спешите делать добро.

Zen wa isoge.

ぜん は いそげ  
善 は 急 げ

Добрая слава лежит, а худая бежит. (13)

Akuji senri ni tsutawaru (o hashiru).

あくじ せんり に つた わる (を はしる)  
悪 事 千 里 に 伝 わる (を 走 る)

букв. Худая слава распространяется на тысячу ри\*.

Доказательства ценнее рассуждений. (273)

Ron yori shōko.

ろん より しょうこ  
論 より 証 拠

Дом с прочными устоями никогда не придет в упадок. (О проч-  
ности старых обычаев.) (70)

Furukawa ni mizu taezu.

ふるかわ に みず たえず  
古 川 に 水 絶えず

букв. Старые реки не пересыхают.

\* ри — мера длины, равная 3,9 км.

Дома храбрец, а среди чужих трусит. (346)

Молодец на овец, а на молодца и сам овца.

Uchi hirogari no soto subomari.

うち ひろがり の そと すぼまり  
内 広がり の 外 窄まり

букв. Дома хорохорится, а на улице тушется.

Дорога ложка к обеду. (329)

Tōka no kiku.

とおか の きく  
十日 の 菊

букв. Хризантемы десятого числа (9 сентября — японский праздник хризантем); (о запоздалых услугах, усилиях и т.п.).

Дорого да мило, дешево да гнило. (369)

Нет ничего дороже дешевого.

Yasumono kai no sen usinai.

やすもの か かい の ぜん うしな  
安物 買の 錢 うしな

букв. Покупать дешевые вещи — терять деньги.

Друг познается в беде. (137)

Jigoku de hotoke.

じごく で ほとけ  
地獄 で 仏

букв. Встретить Будду в аду (о неожиданном избавлении от беды).

Дуракам пути не заказаны. (208)

Пьяному море по колено.

Mekura hebi ni ojizu.

めくら へび に おじず  
盲 蛇 に 怖じず

букв. Слепые не опасаются змей.

Ездить в Тулу со своим самоваром. (158)

Kawa ni mizu o hakobu.

かわ に みず を はこぶ  
川 に 水 を 運ぶ

букв. Возить воду в реку.

Если в верхах люди с совестью, низам (живется) спокойно. (348)

Ue choku nareba shita yasushi.

うえちよく 直 ならば したやすし  
上 直 ならば 下 安し

Если любишь ребенка, обходишь с ним строго. (159)

Kawaii ko ni wa tabi o saseyo.

かわいい こ には たび を させよ  
可愛い 子 には 旅 を させよ

букв. Любимого сына отправь в путешествие.

Если продавец рассыпается в комплиментах, его товар никуда не годится. (259)

Oseji ga yokereba shinamono ga warui.

おせじ が よければ 品 物 が わるい  
おせじ が よければ 品 物 が 悪い

букв. Если искусны комплименты (продавца), то плох товар (качество товара).

Если собаку три дня покормишь, она три года будет чувствовать благодарность. (125)

Inu wa mikka kaeba sannen on o wasurenu.

いぬ は みつか かえば さんねん おん を わす  
犬 は 三日 飼えば 三年 恩 を 忘  
れぬ

Если чист исток, чист и поток. (212)

Minamoto kiyokereba nagare kiyoshi.

みなもと きよ ければ なが れ きよ し  
源 清 ければ 流 れ 清 し

Жаждающий воды не выбирает. (156)

Kassuru mono wa mizu o erabazu.

けつ する もの は みず を えら ばず  
渴 する 者 は 水 を 選 ばず

Жара прошла — забыта и тень. (39)

Atsusa wasurete kage wasuru.

あつ さ わす れて かげ わする  
暑 さ 忘 れて 陰 わする

Жемчужина в навозной куче. (54)

Лотос из грязи растет, а сам остается чист.

Deichū no hachisu (hasu).

でいちゅう はちす はす  
泥 中 蓮 (蓮)

букв. Лотос в грязи.

Жемчужина в навозной куче. (82)

Nakidame ni tsuru.

はき だめ に つる  
掃 き溜め に 鶴

букв. Цапля на куче мусора.

Жена и татами чем новей, тем лучше. (248)

Nyōbō to tatami wa atarashii hodo ii.

にゅうぼ と たたみ は あたら しい ほど いい  
女 房 と 畳 は 新 しい ほど いい

Жизнь в полосочку; взлеты и падения (о превратностях судьбы). (224)

Nanakorobi yaoki.

ななころ び やおき  
七 転び 八 起き

букв. Семь раз упал, восемь раз поднялся.

Жизнь прожить трудно, а умереть легко. (289)

Sei wa muzukashiku, shi wa yasushi.

せい は 難 く、し は やす し  
生 は 難 く、死 は 易 し

Жизнь человека (коротка) как утренняя роса. (138)

Jinsei asatsuyu no gotoshi.

じんせい あさつゆ の ごとし  
人 生 朝 露 の 如 し

Жизнь человека подобна утренней росе. (122)

Жизнь человеческая мимолетна как утренняя роса.

Inochi wa kinka no tsuyu no gotoshi.

いのち は きんか の つゆ の ごとし  
命 は 僅 花 の 露 の 如 し

За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь. (1)

Abu hachi torazu.

あぶ はち と  
虻 蜂 取らず

букв. Слепня и пчелу одновременно не поймаешь (не схватишь).

За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь. (238)

Nito o ou mono wa itto o ezu.

にと 二兔 を 追う もの は 一つ 一兔 を 得ず

За тем, кто украл лодку, по суше не гонятся. (66)

Funa dorobō o riku de ou.

ふね 舟 泥 どろぼう 棒 を 陸 りく で 追う

Загнанная мышь (сама) кошку кусает (о мужестве отчаяния). (192)

Kyūso neko o katu.

きゅうそ 窮鼠 ねこ 猫 を か 噛む

Заткнув уши, колокол красть. (211)

Mimi o ooute suzu o nusumu.

みみ 耳 を おおうて すず 鈴 を ぬすむ

Звону много, да толку мало. (178)

Kotoba ōkereba (ōki wa) shina su#koshi.

ことば 言 葉 おおければ (多 おおき は) 品 品 少 少 し

букв. Много слов, но мало вещей.

Злая жена — несчастье на всю жизнь. (14)

Akusai wa rokujūnen no fusaku.

あくさい 悪妻 は 六十 六十 年 年 の 糸 糸 作 作

букв. Плохая (злая, сварливая) жена — все равно, что неурожай шестьдесят лет подряд.

Змее ноги (пририсовывать) (т.е. делать что-либо совершенно ненужное, лишнее). (53)

Dasoku.

だそく 蛇足

Знающий молчит, незнающий бренчит. (304)

Shiru mono wa iwazu, iu mono wa shirazu.

しる 知る 者 者 は い 言 言 わ ず、い 言 言 う 者 者 は し 知 知 ら ず

букв. Знающий не говорит, а говорящий (ничего) не знает.

Зонтик нужен до того, как промокнешь. (245)

Nurenu mae no kasa.

ぬれぬ 濡れぬ まえ 前 の かさ 傘

И на старуху бывает проруха. (48)

На всякого мудреца довольно простоты.

Chisha mo senryo ni isshitsu ari.

ちし者 智 者 も せんり 千 慮 に いっしつ 一 失 あり

букв. И мудрец один раз на тысячу ошибается.

Искать иголку в стоге сена. (213)

Minasoko\* no hari o sagasu.

みなそこ 水 底 の はり 針 を さが 探 す

букв. Искать иголку на дне реки.

\* minasoko — дно (реки и т.п.)

**И на старуху бывает проруха. (139)**

**Конь о четырех ногах, и тот спотыкается.**

**Jōzu no te kara mizu ga moru.**

じょうず の て から みず が もる

букв. Даже умелые руки воду проливают.

**И на старуху бывает проруха. (207)**

**На всякого мудреца довольно простоты.**

**Meijin ni mo shisonji\* ga aru.**

めいじん にも しそんじ が ある

しそんじ

букв. И мастер иногда допускает оплошности.

**И от глупца бывает польза. (74)**

**Gusha mo ittoku.**

ぐし者 も ひとつとく

**И простое дело можно запутать. (202)**

**Marui tamago mo kiriyo de shikaku.**

まるい たまご も きりよう で しかく

букв. И круглое яйцо можно обрезать так, что оно станет квадратным.

**И у плохих родителей могут быть хорошие дети. (327)**

**Tobi ga taka o umu.**

とび が たか を うむ

букв. Коршун родил сокола.

\* shisonji — промах, оплошность.

**И у стен есть уши. (141)**

**Kabe ni mimi ari.**

かべ に みみ あり

**Играть на руку врагу. (3)**

**Ada ni hei o kasu.**

あだ に へい を かす

букв. Одалживать бойцов врагу.

**Идти по каменному мосту, простукивая его палкой (об излишней предосторожности). (129)**

**Ishibashi o tataite wataru.**

いしばし 橋 を たたいて わたる

**Из ничего ничего и не выйдет. (219)**

**Mu yori u wa shōjinai.**

む より う は しょう じない

букв. Из «нет» не получится «есть».

**Из огня да в полымя. (91)**

**Hi o sakete mizu ni ochiru.**

ひ を さけて みず に おちる

букв. Огня избежать, да в омут (в воду) попасть.

**Из слов шубы не сошьешь. (6)**

**Aisatsu yori ensatsu.**

あいさつ より えんさつ

букв. Лучше деньги, чем приветливые слова.

**Каждый кулик свое болото хвалит. (311)**

**Sumeba miyako.**

すめば みやこ  
住めば 都

букв. Место, где живешь, кажется столицей.

**Как гром среди ясного неба. (24)**

**Ashimoto kara tori ga tatsu.**

あしもと から とり が たつ  
足 下 から 鳥 が たつ

букв. (Как будто) птица (неожиданно) вылетела из под ног.

**Как кошка с собакой. (124)**

**Inu to saru.**

いぬ と さる  
犬 と 猿

いぬ と さる

букв. (Жить) как собака с обезьяной.

**Как манна с небес. (7)**

**Aita kuchi e (ni) botamochi.**

あいた くち へ (に) ぼたもち  
開いた 口 へ (に) 牡丹餅

букв. В открытый роток влетел пирожок.

**Как манна с небес. (322)**

**Tana kara botamochi\*.**

たな から ぼたもち  
棚 から 牡丹餅

букв. Сладкие лепешки с полки, т.е. неожиданное счастье, удача.

\* botamochi — сладкие рисовые лепешки.

**Как об стену горох. (351)**

**Uma no mimi ni nembutsu.**

うま の みみ に ねんぶつ  
馬 の 耳 に 念仏

букв. Лошади на ухо молитвы шептать.

**Как рыбе зонтик. (9)**

**Aki no ōgi.**

あき の おうぎ  
秋 の 扇

букв. (Нужен, как) веер осенью.

**Как рыбе зонтик. (344)**

**Tsukiyo ni chōchin.**

つきよ に ちょうちん  
月夜 に 提灯

букв. (Не нужен, как) фонарь в лунную ночь.

**Как с луны свалился. (164)**

**Ki kara ochita saru no yō.**

き から おちた さる の よう  
木 から 落ちた 猿 の よう

букв. Как обезьяна, упавшая с дерева.

**Каков батька, таковы и детки. (355)**

**Uri no tsuru ni wa nasubi wa naganu.**

うり の つる に は なすび は ならぬ  
瓜 の つる に は なすび は ならぬ

букв. На лозе тыквы баклажаны не растут.

Каков поп, таков и приход. (175)

Kono kimi ni shite kono shin ari.

この<sup>きみ</sup>君 に して この<sup>しん</sup>臣 あり

букв. Каков господин, таковы и слуги.

Каков привет, таков и ответ. (356)

Urikotoba ni kaikotoba.

うり<sup>り</sup>言<sup>ことば</sup>葉 に かい<sup>ことば</sup>言<sup>ことば</sup>葉

Каковы родители, таковы и дети. (200)

Mamushi no ko wa mamushi\*.

букв. Дитя змеи — змея.

まむし<sup>の</sup>子 は まむし

Капля в море. (318)

Taikai no itteki.

たいかい<sup>の</sup>海 の ひとつ<sup>き</sup>滴

Капля камень точит. (20)

Ari no ana kara tsutsumi mo kuzureru.

あり<sup>の</sup>穴 から つつみ<sup>も</sup>も くず<sup>れる</sup>れる

букв. И плотина (дамба) разрушается от муравьиной норки.

Клин клином вышибают. (2)

Abura o motte yuen o otosu.

あぶら<sup>を</sup>を もって<sup>って</sup>って ゆえん<sup>を</sup>を おと<sup>す</sup>す

букв. Копоть (от масла) снимают маслом.

\* mamushi —разновидность змеи.

Когда есть деньги, и черт послужит. (292)

Sen aru toki wa oni o mo tsukau.

せん<sup>ある</sup>ある <sup>とき</sup>とき は <sup>おに</sup>鬼 を も <sup>つかう</sup>つかう

Когда ему говорят: «стрижено», он говорит: «брито». (235)

(Он всегда) противоречит.

Nishi to ieba higashi to iu.

にし<sup>と</sup>と いえ<sup>ば</sup>ば ひがし<sup>と</sup>と い<sup>う</sup>う

букв. Когда ему говорят «запад», он говорит «восток».

Когда занимает — лицо как у ангела, когда отдает — как у черта. (154)

Kariru toki no Ebisugao\*, kaesu toki no Emmagao\*\*.

かり<sup>る</sup>る <sup>とき</sup>とき の えび<sup>すが</sup>すが お<sup>かえ</sup>かえ <sup>す</sup>す <sup>とき</sup>とき の  
えん<sup>ま</sup>ま が お<sup>顔</sup>顔

Когда заросли тревожат, из них выползают змеи. (363)

Не буди лихо, когда оно спит.

Yabu o tsutsuite hebi o dasu.

やぶ<sup>を</sup>を ついて<sup>へ</sup>へ <sup>び</sup>び を <sup>だ</sup>だ <sup>す</sup>す

букв. Ткнуть в кусты и выманить змею.

\* Эбису — бог богатства и торговли.

\*\* Эмма — будд. властитель ада.

Когда напьешься, забываешь о жажде (т.е. когда опасность минует, забываешь извлечь из нее урок; получив от кого-либо помощь, забываешь о благодарности.) (241)

Nodomoto\* sugireba atsusa o wasureru.

のどもと す 過ぎれば あつさを わすれる  
喉 元

букв. Когда горячий кусок проглотил, забыл, что он был горячим.

Когда рак на горе свистнет. (126)

Irimame ni hana ga saku.

い まめ に はな が 咲く  
炒り 豆

букв. Когда жареные бобы зацветут.

Конец — всему делу венец. (263)

Owari ga daiji.

おわり が だいじ  
結わり が 大事

букв. Главное — конец.

Кончается дождь — забывается зонтик. (16)

После дождя о зонте забывают.

Ame harete kasa o wasuru (wasureru).

あめ は 晴れて かさを わする (わすれる)  
雨

Конь о четырех ногах и тот спотыкается. (286)

Saru mo ki kara ochiru.

さる も き から おちる  
猿 も 木 から 落ちる

букв. Обезьяна и та с дерева падает.

\* nodomoto — горло.

Красть котел в лунную ночь (о неразумном поступке). (345)

Tsu#kiyo ni kama o nukageru.

つきよに かま を ぬ 抜かれる  
月 夜に 釜

Крива ветка — крива и тень. (195)

Magareru eda ni magareru kage ari.

まがれる えだ に まがれる かげ あり  
曲がれる 枝

букв. У кривой ветки и тень кривая.

Кто лжет, тот и крадет. (359)

Usotsuki wa dorobō no hajimari.

うそ つき は どろぼう の はじまり  
嘘つき は 泥 坊

букв. Ложь — первый шаг к воровству.

Кто победил, тот и прав. (157)

Победителей не судят.

Kateba kangun, makereba zokugun.

かてば かんぐん、まければ ぞくぐん  
勝てば 官 軍、負ければ 賊 軍

букв. В случае победы эти войска правительственные, в случае поражения — мятежные.

Кто придет — не отвернись, кто уйдет — не погонюсь. (170)

Kitaru mono wa kobamazu, saru mono wa owazu.

きたる もの は こば ます、さる もの は お 追わず  
来たる もの は 拒 ます、去る もの は 追 わず

букв. Приходящего (хорошо) принимают, уходящего не задерживают.

**Кто рано встает, того удача ждет. (22)**

**Asaoki wa sammon no toku.**

あさおき は さんもん の とく

букв. Раннее вставание приносит три мона\* прибыли.

**Куда иголка, туда и нитка. (29)**

**Atama ga ugokeba o ga (mo) ugokeba.**

あたま が うごけば お が (も) うごく

букв. Если голова движется, то и хвост не остается на месте.

**Куй железо, пока горячо. (25)**

**Ashimoto no akarui uchi ni.**

あしもとの あかるい うちに

букв. (Иди), пока под ногами светло (пока не стемнело).

**Лёгко на помине. (362)**

**Uwasa o sureba kage ga sasu.**

うわさを すれば かげ が さす

букв. Стоит (о нём) заговорить, как появляется (его) тень.

**Лес рубят — щепки летят. (320)**

**Taikō wa saikin o kaerimizu.**

たいこう は さいきん を かえり みず

букв. В больших делах не до мелких недостатков.

\* мон — старинная мелкая монета.

**Летел гусь в хвосте, да стал во главе. (35)**

**Ato no kari ga saki ni naru.**

あとの かり が さき に なる

**Лиса в тигровой шкуре. (337)**

**Tora no i o kariru kitsune.**

とら の い を かりる きつね

букв. Лиса, напускающая на себя грозный вид тигра.

**Лиха беда — начало. (79)**

**Hajime ga daiji.**

はじめ が だいじ

букв. Важно начать.

**Лиха беда — начало. (295)**

**Senri no michi mo ippo kara.**

せんりの みち も いっぽ から

букв. Путь и в тысячу ри начинается с одного шага.

**Лицо — зеркало души. (153)**

**Kao wa kokoro no kagami.**

かお は こころ の かがみ

**Ловить морского окуня на креветок (т.е. пожертвовать малым ради большего). (60)**

**Ebi de tai o tsuru.\***

えいび で たい を つる

えびたい  
海老鯛

\* Ebitai — сокращенный вариант поговорки.

Ложка к столу (к обеду). (378)

Watari ni fune.

わたり に ふね  
渡 りに 船

букв. Лодка к переправе.

Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать. (113)

Hyakubun wa ikken ni shikazu.

ひゃくぶん は いっけん に しかず  
百 聞 は 一 見 に しかず

Лучше быть первым в деревне, чем последним в городе. (162)

Keikō to naru mo gyūgo (gyūbi) to naru nakare.

けいこう となる も ぎゅうご (ぎゅうび) となる なか  
鶏 口 となる も 年 後 (年 尾) となる なか  
れ

букв. Лучше быть клювом петуха, чем хвостом быка.

Лучше меньше, да лучше. (276)

Ryō yori shitsu.

りょう より しつ  
量 より 質

букв. Качество важнее количества.

Лучше поздно, чем никогда. (261)

Osoku tomo nasazaru ni masaru.

おそく く とも なさざる に まさる  
遅 く とも 為さざる に まさる

Лучше синица в руках, чем журавль в небе. (26)

Ashita (asu) no hyaku yori kyō no gojū.

あした の ひゃく より きょう の ごじゅう  
明 日 の 百 より 今 日 の 五 十

букв. Чем сто завтра, лучше пятьдесят сегодня.

Любишь кататься, люби и саночки возить. (268)

Raku areba ku ari.

らく あれば く あり  
楽 あれば 苦 あり

букв. Если есть радость, есть и печаль.

Любовь зла, полюбишь и козла. (4)

Любовь слепа.

Ai shite wa sono shū o wasuru.

あい して は その しゅう を わす れる  
愛 して は その 醜 を 忘 れる

букв. Если полюбишь, то и про уродливость забудешь.

Любовь не картошка: не выбросишь в окошко. (108)

Horeta yamai ni kusuri nashi.

ほ れた やまい に くすり なし  
惚れた 病 に 薬 なし

букв. От влюбленности лекарства не существует.

Люди всюду на один лад. (233)

Ningen ni kawari wa nai.

にんげん に か わり は ない  
人 間 に 変 わり は ない

Лягушка, живущая в колодце, не знает о море. (115)

I no naka no kawazu taikai o shirazu.

い の なか の か わず たいかい を し らず  
井 の 中 の か わず 大 海 を し らず

Мертвому припарки. (231)

Nikai kara megusuri.

にかい から めぐすり  
二 階 から 目 薬

букв. Пускать капли в глаза со второго этажа.

Мертвому припарки. (251)

Oboregu ni oyonde fune o yobu.

おぼれるに およんで ふね を よぶ  
букв. Утонувшему звать лодку.

Метать бисер перед свиньями. (46)

Butani shinju.

ぶた に しんじゆ  
букв. Свинье — жемчуг.

Метать бисер перед свиньями. (226)

Neko ni koban\*.

ねこ に こばん  
こばん

букв. Кошке — червонцы.

Метать бисер перед свиньями. (357)

Ushi ni taishite koto\*\* o danzu.

うし に たいして こと を だんず  
こと

букв. Перед волон на кото играть.

Мир не без добрых людей. (379)

Wataru seken ni oni wa nai.

わたる せけん に おに は ない

букв. Не все люди — злые черти.

\* koban — старинная золотая монета.

\*\* koto — японский национальный тринадцатиструнный музыкальный инструмент.

Молодость дважды не приходит. (291)

Seinen kasanete kitarazu.

せいねん かさねて きたらず

Молчание — золото. (133)

Iwanu ga hana.

い わぬ が はな

букв. Молчание — (чудесный) цветок.

Моя хата с краё. (317)

Taigan no kasai.

たいが 岸 の かさい

букв. Пожар на том берегу.

Мудрость приходит с годами. (146)

Kame no kō yori toshi no kō.

か の こう より とし の こう

букв. Долгий (жизненный) опыт надежнее панциря черепахи.

Муж да жена — одна сатана. (236)

Nita mono fufu.

似た もの ふうふ

букв. Муж и жена похожи друг на друга.

Мужчина и в сорок и в пятьдесят лет все ещё мальчик. (371)

Yonjū gojū wa hanatare kozō.

えんじゅう ごじゅう は はなたれ こぞう

На безрыбье и рак рыба. (340)

Tori naki sato no kōmori.

とり なき さと の こうもり  
鳥 なки сато の蝙蝠

букв. В деревне, где нет птиц, и летучая мышь — птица.

На вкус и цвет товарищей нет. (140)

О вкусах не спорят.

Jūnin tōiro.

じゅうにん とういろ  
十人 十色

букв. Десять человек — десять оттенков цвета.

На каждого мудреца довольно простоты. (172)

Kōbō ni mo fude no ayamari.

こうぼう にも 筆で の あやまり  
弘法 にも 筆で の 誤まり

букв. И у Кобо кисть ошибалась.

На каждый роток не накинешь платок. (99)

Hito no kuchi ni wa to wa taterarenu.

ひと の くち には と は たてられぬ  
人 の 口 には 舌 は 立てられぬ

букв. На каждый рот дверь не навесишь.

На нет и суда нет. (222)

Nai sode wa furarenu.

ない そで は ふられぬ  
ない 袖 は 振られぬ

букв. Рукавом, которого нет, не тряхнешь.

На пожар да с соломой. (214)

Mino\* kite kajiba e iku.

みの きて かじば へ いく  
藁 着て 火事場 へ 行く  
みの  
藁

букв. Надев соломенный плащ, пойти на пожар.

На охоту ехать — собак кормить. (155)

Поймав вора, веревку вить.

Kasshite i o ugatsu.

かつ して い を うが  
渴 して 井 を 穿 っ

букв. Почувствовав жажду, колодец рыть.

На словах одно, а на уме другое. (181)

На языке мёд, а под языком лёд.

Kuchi to hara wa chigau.

くち と はら は ちが  
口 と 腹 は 違 う

На цветы — буря (о превратностях судьбы). (83)

Hana ni arashi.

はな に 嵐  
花 に 嵐

Назвался груздем — полезай в кузов. (244)

Norikakatta fune de ato e wa hikenu.

の 乗りかかった 船 で 後 へ は ひ  
の 乗りかかった 船 で 後 へ は 引けぬ

букв. Если уж поехал на корабле, назад не повернешь.

\* mino — соломенный плащ (от дождя).

Напасть (на кого-либо) в Нагасаки, (желая отомстить) врагам, проживающим в г. Эдо (т.е. вылить злобу на не причастного человека). (61)

Edo no kataki o Nagasaki de utsu.

えど の かたき を ながさき で うつ

Насильно мил не будешь. (260)

Oshitsuketa en wa tsuzukanu.

おしつけた えん は つづ かぬ

букв. Навязанная связь долго не держится.

Нашла коса на камень. (280)

Ryūko aiutsu.

りゅうこ あいう  
竜 虎 相 搏つ

букв. Дракон и тигр бьются друг с другом.

Не буди лиха, пока оно спит. (288)

Не вызывай вóлка из кóлка.

Sawaranu kami ni tatarinashi.

さわらぬ かみ に たたり なし  
触 らぬ 神 に たたり 無し

букв. Бог, которого не трогаешь, не навлечет на тебя зла.

Не было бы счастья, да несчастье помогло. (380)

Wazawai ga tenjite fuku to natta.

わざわい が てん じて ふく と なった  
禍 が 転 じて 福 と なった

букв. Беда превратилась в счастье.

Не в бровь, а в глаз. (203)

Masa ni zuboshi\* da.

まさ に ずぼし 星だ

букв. Точно в яблочко.

Не в бровь, а в глаз. (266)

Pittari ataru.

ぴったり あたる

букв. Попасть точно в цель.

Не важно звание, важно воспитание (образование). (350)

Образование (воспитание) важнее происхождения.

Uji\*\* yori sodachi.

うじ より そだち  
氏 より 育 ち

Не видя Никкó, не говори кэккó (прекрасно). (232)

Nikkō o mirazu kekkō to iwazu.

につこう を みらず けっこう と いわず  
目 光 を 見らず 結 構 と 言わず

Не доверяй своих тайн даже женщине, которая родила тебе семь детей. (299)

Не открывай сердце женщине, даже если она родила тебе семерых детей.

Shichinin no ko wa nasu to mo, onna ni kokoro yurusu na.

しちにん こ は なす とも、おんな に こころ

ゆるすな  
許 すな

\* zuboshi — мишень.

\*\* uji — род.

Не знает даже первой буквы алфавита. (127)

Iroha no «i» no ji mo shiranai.

いろは の “い” の 字 も 知らない

Не посеешь, не пожнешь. (197)

Makanu tane wa haenu.

ま 時かぬ たね は は 生えぬ

букв. Непосеянное семя не растёт.

Не рой другому яму, сам в нее попадешь. (12)

Как аукнется, так и откликнется.

Akuji mi ni kaeru.

あくじ み に かえる

букв. Зло(, причиненное другим,) к тебе же вернется.

Не рой другому яму, сам в нее попадешь. (102)

Hito o norowaba ana futatsu.

ひと を のろ わば あな ふたつ

букв. Человека проклянешь, сам в две ямы попадешь.

Не стыдись спрашивать, стыдись оставаться невеждой. (166)

Kiku wa ichiji no haji, kikanu wa isshō no haji.

きく は いちじ の はじ、きかぬ は いっしょう 生 の  
はじ

букв. Спросить — стыд на одну минуту, не знать — стыд на всю жизнь.

Не суди о людях по внешнему виду. (361)

Utsukushii hana ni yoi mi wa naranu.

うつく しい はな に よい み は ならぬ

букв. Красивые цветы хороших плодов не приносят.

Не суй свой нос в чужой огород. (134)

Jibun no atama no hae o oe.

じぶん の あたま の はえ を おえ

букв. Сгоняй мух со своей головы.

Не те родители, что родили, а те, что воспитали. (353)

Umi no oya yori sodate no oya.

うみ の おや より そだて の おや

букв. Вырастивший ребенка дороже родившего его.

Непостоянный человек. (210)

Семь пятниц на неделе.

Mikka bōzu.

みっか ぼうず

букв. Бонза на три дня.

(О тех, кто не любит или не умеет доводить дело до конца.)

Нет дыма без огня. (89)

Hi no nai tokoro ni kemuri wa tatanai.

ひ の ない ところ に けむり は たたない

букв. Где нет огня, дыма не бывает.

Нет худа без добра. (69)

Fukōchū ni mo saiwai ari.

ふこうちゅう にも さいわい あり  
букв. И в несчастье бывает счастье.

Ни богу свечка, ни черту кочерга. (56)

Doku ni mo kusuri ni mo naranu.

どく にも くすり にも ならぬ  
букв. Ни яд, ни лекарство.

Ни богу свечка, ни черту кочерга. (249)

Ни яд, ни лекарство.

Ни то, ни сё.

Ни два, ни полтора.

Obi\* ni mijikashi tasuki\*\* ni nagashi.

おび に みじか し たすく に なが し  
букв. Для оби — слишком коротко, а для тасуки — длинно.

Новое вино наливай в новые мехи (т.е. новому содержанию нужна новая форма). (34)

Atarashii sake wa atarashii kawabukuro ni more.

あたらしき さけ は あたらしき かわぶくろ にも 盛れ  
新 しき 酒 は 新 しき 革 袋 にも 盛れ

Ноги омыть (т.е. прекратить заниматься чем-либо неблагоприятным); «завязать»; умыть руки. (23)

Ashi o arau.

あし を あらう

\* obi — пояс к кимоно;

\*\* tasuki — тесёмка для подвязывания рукавов во время работы.

Носить воду решетом. (314)

Surikogi de hara o kiru.

しこぎ で はら を きる  
букв. (Пытаться) деревянным пестиком харакири сделать.

О море спрашивай у рыбака. (352)

Umi no koto wa ryōshi ni toe.

うみ の こと は りょうし に とえ

Обжегшись на молоке, дуют на воду. (38)

Atsumono ni korite aemono (namasu) o fuku.

あつもの に こりて あえもの (なます) を 吹く  
букв. Обжегшись супом, дуть на салат.

Обжегшись на молоке, дуют на воду. (88)

Hebi ni kamarete kuchinawa ni ojiru.

へび に かまれて くちなわ に おじる (こわがる)  
букв. Укушенный змеей боится гнилой веревки.

Одна усталость за все труды досталась. (107)

Усилий много, до толку мало.

Honeorizon no kutabire mōke.

ほねおりぞん の ぐたび もうけ

Одним выстрелом убить двух зайцев. (121)

Ikkyo ryōtoku.

いきょ りょうとく

букв. Одно усилие — два успеха.

Одним выстрелом убить двух зайцев. (131)

Isseki nichō.

いっせき にちょう  
一 石 二 鳥

букв. Одним камнем убить двух птиц.

Одной рукой круг, а другой квадрат сразу не начертишь (т.е. одновременно два разных дела не сделаешь). (374)

Yūshu en o egaki, sashu hō o egaku.

ゆうしゅえん を えがき、さしゅほう を えがく  
右 手 円 を 描 き、左 手 方 を えがく

Одолжить деньги другу — потерять его. (151)

Kane o kaseba tomo o ushinau.

かね を かせば とも を うしなう  
金 を 貸せば 友 を 失 なく

Оказаться между двух огней. (383)

Zenmon no tora, kōmon no ōkami.

ぜんもん の とら、こうもん の おおかみ  
前 門 の 虎、後 門 の 狼

букв. У парадного входа — тигр, побежал к черному — там волк.

Он даже мух со своей головы согнать не может (о безвольном или беспомощном человеке). (30)

Atama no ue no hae mo owarenu.

あたま の うえ の はえ も おわれぬ  
頭 の 上 の はえ も 追われぬ

Он и у живой лошади глаз сумеет вынуть (о хитром и ловком человеке). (120)

Ikiuma no me o nuku.

いきうま の めをぬく  
生き馬 の 目を 抜く

Опавший цветок не вернется на ветку (о невозвратности любви). (269)

Rakka eda ni kaerazu.

らつかえた  
落花枝 に かえらず

Опирайся на палку, а не на человека. (341)

Tsue ni sugaru to mo hito ni sugaru na.

つえ に すが るとも ひと に すが るな  
杖 に 縋 るとも 人 に 縋 るな

Отплатить злом за добро. (257)

On o ada de kaesu.

おん を あだ で 返 へす  
恩 を 仇 で 返 へす

(Жизненный) опыт — отец мудрости, память — ее мать. (161)

Keiken wa chie no chichi nari, kioku wa sono haha nari.

けいけん は ちえ の ちち なり、きおく は その  
経 験 は 智 恵 の 父 なり、記 憶 は その  
母 なり

Остатки сладки. (242)

Nokorimono ni wa fuku ga aru.

の 残り物 には 福 がある  
残り物 には 福 がある

букв. В остатках — счастье.

Остаться на бобах. (42)

Baka o miru.

ばか 鹿 を 見る

букв. Увидеть дурака.

От лягушек лягушки и родятся. (142)

Яблоко от яблони далеко не падает.

Kaeru no ko wa kaeru.

かえる の こ は かえる  
蛙 の 子 は 蛙

букв. Детеныш лягушки — лягушка.

От блудницы не услышишь правды. (163)

Уличная женщина искренней не бывает.

Keisei ni makoto nashi.

けいせい に まこと なし  
傾 城 に 誠

От глупости лекарства нет. (41)

Baka ni tsukeru kusuri nashi.

ばか 鹿 に つける くすり なし

От одного берега отстал, и к другому не пристал. (254)

Oki mo tsukazu iso ni mo tsukanai.

おき も つかず いそ 磯 にも つかない  
沖 も

букв. И в открытое море не уходит и к берегу не пристаёт.

От тигра остается шкура, а от человека — имя. (338)

Tora wa shi shite kawa o nokoshi, hito wa shi shite na o nokosu.

とら は 死して かわ を 残し、ひと は 死して 名  
を 残す

Отличается как небо от земли. (343)

Tsu#ki to suppon hodo no chigai da.

つき と すっぱんほどの ちが いだ

букв. Отличается как луна от черепахи.

Отплатить злом за добро. (5)

Aiken ni te o kamareru.

あいけん に て を か 噛まれる  
愛 犬

букв. Любимая собака за руку укусила.

Охота пуще неволи. (256)

Omoute kayoeba senri mo ichiri.

おも うて かよ えば いちり も いちり  
想 通

букв. Если отправился в путь по собственному желанию, то и тысяча ри кажется одним.

Пан или пропал. (117)

Ichikabachika.

いち はち  
一 か 八

букв. Один или восемь.

Поражение — мать победы. (302)

Shippai wa seikō no moto (haha).

しっぱい 敗 は せいこう 功 の 基 (母) は

букв. Неудача — основа (мать) удачи.

Передняя повозка перевернулась — задней предупреждение.  
(384)

Zensha no kutsugaeru wa kōsha no imashime.

ぜんしゃ 者の くつがえる は こうしゃ 者の いましめ

Перо сильнее меча. (67)

Что написано пером, того не вырубишь топором.

Fude wa ken yori tsuyoshi.

ふで は けん より つよし

букв. Кисть сильнее меча.

Платье красит человека. (196)

Mago ni mo ishō.

まご に も いしょう 装

букв. В красивом платье и конюх хорош.

Плвать против ветра. (19)

Aoide tsuba haku.

あおいで つば はく

букв. Плвать вверх.

Плохое всегда долго тянется (длится). (11)

Aku wa nobeyo.

あく は のべよ

Пляши, когда все пляшут. (101)

Hito no odoru toki wa odore.

ひと おどる ときは おどれ

По вещам узнают их хозяина. (217)

Mochimono wa nushi ni niru.

もちもの は ぬし に 似る

букв. Вещи похожи на своих хозяев.

По выступающей свае бьют (о нетерпимости ко всему выдающемуся). (55)

Deru kui wa utareru.

でる くい は うたれる

По говору родимый край узнают. (179)

Kotoba wa kuni no tegata.

ことば は くに の てがた

букв. Слова — вексель родины.

По одежке протягивай ножки. (43)

Banji wa futokoro\* to sōdan no ue.

ばんじ は ふところ と そうだん の うえ

букв. Рассчитывай на свой карман.

\* futokoro — карман, мошна.

Поймав вора, веревку вить. (247)

На охоту ехать — собак кормить.

Nusubito o toraete (tsukamaete) nawa o nau.

ぬすびと 人をとらえて (つかまえて) なわをなう

Поручить собаке закуску сторожить. (123)

Пустить козла в огород.

Inu ni sakana no ban.

いぬにさかなのばん

Посадить бобы, а получить просо (о неожиданном результате). (199)

Mame o uete hie o eru.

まねをうえてひえをえる

После драки кулаками не машут. (59)

Dorobō o toraete nawa o nau.

どろぼう 棒をとらえて なわをなう

букв. Вить веревку после того, как вор уже пойман.

После нас хоть потоп. (36)

Ato wa no to nare, yama to nare.

あとはのとなれ、やまとなれ

букв. После меня хоть пустошь, хоть гора.

После пожара огня остерегаться. (365)

Yakeato no yōjin.

やあとのようじん

букв. Осторожность (с огнем) на пожарище.

После смерти о человеке судят вернее. (148)

Kan o ooite koto sadamaru.

かんをおいてことさだまる

букв. Когда закроют гроб, тогда и дела человека (оценят) определятся.

Похожи, как две капли воды. (237)

Nita to wa oroka tsume fu#tatsu.

にたとはおろか つめふたつ

букв. Похожи, как два ногтя.

Правдивые речи не красивы, красивые речи не правдивы. (301)

Shingen wa binarazu, bigen wa shinnarazu.

しんげんはびならず、びげんはしんならず

Праведникам сны не снятся. (290)

Seijin ni yume nashi.

せいじんにゆめなし

Привычка — вторая натура. (225)

Narai sei to naru.

ならいせいとなる

букв. Привычка становится характером.

Прилежание — мать благополучия. (167)

Усердие — мать успеха.

Kimben wa seikō no haha.

きんべん 勉 は せいこう の はは  
勤 勉 は 成 功 の 母

Пришла беда — отворяй ворота. (68)

Fukō wa yoku kasanaru mono da.

ふこう は よく かさなる もの だ  
букв. Беда часто наслаивается одна на другую.

Пришла беда — отворяй ворота. (367)

Yamiashi ni hareashi.

やみ あし に はれ あし  
病み 足 に 腫れ 足  
букв. Одна нога больная, и вторая распухла.

Проточная вода не цветет (не портится). (221)

Nagareru mizu wa kusaranai.

ながれる れる みず は くさらない  
流 れる 水 は 腐 らない  
букв. Проточная вода не имеет дурного запаха.

Проще простого. (8)

Akago no te o nejiru (hineru).

あかご の て を ねじる (ひねる)  
赤 子 の 手 を 捻 じる (捻 える)  
букв. Младенцу руки скручивать.

Пустая бочка громче гремит. (10)

Akidaru wa oto takashi.

あきだる は おと たかし  
空 桶 は 音 高 し

Пустая бочка громче гремит. (297)

Shaberu mono ni shiru mono nashi.

しゃべる 者<sup>もの</sup> に しる 者<sup>もの</sup> なし  
букв. Люди, которые много говорят, мало знают.

Пустить козла в огород. (58)

Dorobō ni kagi o azukeru.

どろぼう に かぎ を あずける  
泥 棒 に 鍵 を 預 ける  
букв. Отдать ключ на хранение вору.

Пустить козла в огород. (246)

Nusubito ni kane no ban o saseru.

ぬすびと に かね ばん を させる  
盗 人 に 金 の 番 を させる  
букв. Поручить вору деньги стеречь.

Пьяница, пьянчужка. (336)

Tora.

とら  
虎

букв. тигр.

ことら kitora — небольшая степень опьянения

ちゅうとら chūtora — средняя степень опьянения

おおとら ootora — мертвецки пьяный

Раз уж принял яд — вылижи и блюще. (57)

Семь бед — один ответ.

Doku o kuwaba sara made.

どく を くわば さら まで  
букв. Коли яд пить, так до дна.

Разгул губит человека. (309)

Sui\* ga mi o kuu.

すい が み を く  
粹 が 身 を 食う

Размахивая палкой, собаку звать. (342)

Tsue o agete inu o yobu.

つえ を あげて いぬ を よぶ  
杖 を 挙げて 犬 を 呼ぶ

Рассматривать потолок сквозь замочную скважину (об узости кругозора). (144)

Kagi no ana kara tenjō nozoku.

かぎ の あな から てんじょう 井 のぞく  
鍵 の 穴 から 天 井 のぞく

Рот — причина и наших болезней, и наших несчастий. (366)

Yamai wa kuchi yori iri, wazawai wa kuchi yori izu.

やまい は くちより いり、わざわい は くちより  
病 は 口より 入り、禍 は 口より  
いず  
入ず

Рыбак рыбака видит издалека. (358)

Ushi wa ushizure, uma wa umazure.

うし は うしづ 連れ、うま は うま ずれ  
牛 は 牛 連れ、馬 は 馬 ずれ

букв. Коровы стадами, лошади табунами.

\* sui — разгульная жизнь.

Рыбак рыбака видит издалека. (274)

Rui o motte atsumaru.

るい を もって あつまる  
類 を もって 集まる

Как рыбе зонтик. (17)

Amma ni megane.

あんま に めがね  
あんなに 眼鏡

букв. Слепому очки.

С глаз долой — из сердца вон. (287)

Saru mono wa nichinichi ni utoshi.

さる もの は にちにち に うとし  
去るものは 日に日に 疎し

букв. Уехавший человек с каждым днем становится более чужим.

С глаз долой — из сердца вон. (332)

Tōku naru hodo utoku naru.

とお くなる ほど うとくなる  
遠 くなる ほど うとくなる

букв. Чем дальше уезжаешь, тем больше о тебе забывают.

С деньгами приходят заботы. (149)

Kane ga areba ku ga ari.

かね が あれば く が あり  
金 が あれば 苦 が あり

С жиру беситься. (65)

Eyō ni mochi no kawa o muku.

えいよう 耀 に もち の かわ を むく  
栄耀に もちの 皮 を むく

букв. Сдирать корочку с лепешек (моти) и есть только середину.

С кем поведешься, от того и наберешься. (104)

Hito wa zen/aku no tomo ni yoru.

ひと は ぜんあくの とも による

букв. Хорошее и дурное в человеке зависит от его друзей.

С кем поведешься, от того и наберешься. (215)

Скажи, кто твой друг и я скажу, кто ты.

Mizu wa hōen no ki ni shitagai, hito wa zen/aku no tomo ni yoru.

みず は ほうえんの き に したが い

букв. Вода принимает форму сосуда, в который ее налили, а человек набирается добра или зла от своих друзей.

С кем поведешься, от того и наберешься. (306)

Shu\* ni majiwareba akaku naru.

しゅ に まじわれば あか くなる

букв. Тронешь киноварь — станешь красным.

С тем, кто тебя хвалит, будь осторожен. (106)

Homeru hito ni wa yudan su na.

ほめる ひと には ゆだん 断 す な

Сакэ — лучшее лекарство. (284)

Sake wa hyakuyaku no chō.

さけ は ひやくやく ちょう

букв. Сакэ — первое из ста лекарств.

\* shu — киноварь, краска.

Сапожник без сапог. (62)

Ekisha mi no ue shirazu.

えきしゃ、み の うえ しらず

букв. Предсказатель своей судьбы не знает.

Сапожник без сапог. (177)

Kon'ya no shirobakama.

こんや の しろ ばかま

букв. У красильщика некрашенная хакама\*.

Своя ноша не тянет. (375)

Wagamono to omoeba karushi kasa no yuki.

わがもの と おもえば かる し 傘 の ゆき

букв. Снег на зонтике становится легким, когда подумаешь, что это твой снег.

Своя рубашка ближе к телу. (52)

Dare shimo waga mi wa kawaii.

だれ しも わが み は かわい

букв. Каждый сам себе милей (дороже).

Своя рубашка ближе к телу. (100)

Hito no mono yori jibun no mono.

ひと の 物 より じぶんの 物

букв. Своя вещь дороже, чем чужая.

\* хакама — часть японского костюма в виде шаровар.

Своя рубашка ближе к телу. (136)

Jibun wa jibun, hito wa hito.

じぶん は じぶん、ひと は じん

букв. Я — это я, а другие люди — это другие.

Сгоняй мух со своей головы (т.е. занимайся своими делами и не вмешивайся в чужие). (31)

Atama no ue no hae o oе.

あたまのうゑのはえをおゑ

Сделал дело, гуляй смело. (370)

Yoku manabe, yoku asobe.

よくまなべ、よくあそべ

букв. Хорошо позанимался, хорошо отдохни.

Семь раз отмерь, один раз отрежь. (227)

Nen ni wa nen\* o ireyo.

ねんにはねんをいれよ

букв. Будь особенно внимательным.

Сидя в колодце, небо рассматривать. (114)

I ni za shite ama o miru.

いゝにざしてあまをみる

\* nen — внимание.

Сказать легко, сделать трудно. (132)

Iu wa yasuku okonau wa katashi.

いう は やすく おこなう は 難し

Сколько ни шлифуй черепицу, драгоценным камнем не станет. (160)

Kawara wa migaite mo tama ni naranu.

かわらはみがいてもたまにならぬ

Слово и человека убить может. (313)

Suntetsu\* hito o korosu.

すんてつ ひとをころす

Слово не воробей: вылетит — не поймаешь. (182)

Kuchi yori dereba (daseba) seken.

くちよりでれば(だせば)せけん

букв. С языка сорвется — по всему миру разнесется.

Слюнки текут. (240)

Nodo kara te ga deru.

のどからてがでる

букв. Из горла рука высовывается.

(Так говорят, когда очень хочется что-либо съесть или выпить.)

\* suntetsu — язвительное замечание, эпиграмма.

Смерть время не выбирает. (298)

Shi wa toki o erabazu.

死は時<sup>とき</sup>を選<sup>えら</sup>ばず

Сначала человек пьет сакэ\*, потом сакэ пьет сакэ, а в конце сакэ пьет человека. (81)

Hajime wa hito sake o nomi, nakagoro wa sake ga sake o nomi, owari wa sake hito o nomu.

はじめはひとさけ<sup>さけ</sup>を飲み、なかごろは酒<sup>さけ</sup>  
が酒<sup>さけ</sup>を

の飲み、おわりは酒<sup>さけ</sup>ひと<sup>ひと</sup>を飲む

Сны сбываются наоборот. (373)

Yume wa sakayume da.

ゆめはさかゆめ<sup>さか</sup>夢<sup>ゆめ</sup>だ

Собирать гвозди на пожарище (о грошовой экономии после больших убытков). (364)

Yakeato no kugi hiroi.

やあとのくぎ<sup>くぎ</sup>ひろ<sup>ひろ</sup>い

Со стороны виднее. (328)

Tōdai moto kurashi.

ただいもと<sup>もと</sup>暮らし<sup>暮らし</sup>

букв. Под маяком темно.

\* сакэ — рисовая водка.

Совать нос в чужие дела. (98)

Hito no hatake ni kuwa o ireru.

ひとのはたけ<sup>はたけ</sup>にくわ<sup>くわ</sup>を入れる<sup>いれる</sup>  
букв. В чужое поле мотыгу втыкать.

Советуйся хотя бы со своими коленями. (92)

Hiza to mo sōdan.

ひざともそうだん<sup>そうだん</sup>

Соловья баснями не кормят. (84)

Hana yori dango\*.

はなよりだんご<sup>だんご</sup>

букв. Лучше лепешка, чем цветок.

Старый — что малый. (86)

Hachijū no mitsugo.

はちじゅうのみつご<sup>みつご</sup>

букв. И в восемьдесят лет как трехлетний ребенок.

Старый друг лучше новых двух. (333)

Tomo wa furuki ni shikazu.

ともはふるきにしかず

\* dango — рисовая лепешка.

Стрелять из пушек по воробьям. (75)

Чем забивают быка, тем курицу не режут.

Gyūtō o motte niwatori o saku.

ぎゅうとう 力 を もって 鶏 にわとり を さ 割く

букв. Топором мясника курицу резать.

Счастье приходит в тот дом, где весело. (376)

Warau kado ni wa fuku kitaru.

わらう かど には ふく きたる

Счастье с несчастьем близко живут. (143)

Kafuku wa azanaeru nawa no gotoshi.

かふく は あざな える なわ の ごと し

букв. Несчастье и счастье переплетаются, как волокна в веревке.

Терпение и труд все перетрут. (128)

Ishi no ue ni mo sannnen.

いし の うえ にも さんねん 年

букв. Три года на камне просидишь, и камень нагреется.

Тише едешь — дальше будешь. (130)

Isogaba maware.

いそ がば まわる

букв. Если торопишься, поезжай окольным путем.

Тот, от кого дурно пахнет, своей вони не чувствует (т.е. человек не знает своих недостатков). (185)

Kusai mono mi shirazu.

くさい もの み しらず

У бедняков нет времени (для развлечений). (44)

Bimbō hima nashi.

びんぼう ひま なし

У дня есть глаза, у ночи — уши. (93)

У дня есть зрение, а у ночи — слух.

(о том, что все тайное становится явным)

Hiru ni wa me ari, yoru ni wa mimi ari.

ひる には め あり、よる には みみ あり

У других все кажется лучше. (97)

У соседей и цветы красивее.

Hito no hana wa akai.

ひと の はな は あかい

букв. У других цветы красней.

У других и соринку заметит, а у себя и бревна в глазу не видит. (135)

Jibun no bon no kubo wa miezu.

じぶん の ぼん の くぼ は みえず

букв. У себя (на лице) не видит рябины величиной с поднос.

У женщин глаза на мокром месте. (308)

Sode no hinu no wa onna no mi.

そで ひぬのは おんなの み  
袖の干ぬのは 女 の身

букв. Непросыхающий рукав кимоно — такова женщина (рукавами кимоно женщины обычно вытирают слезы).

У красивого цветка шипы растут. (169)

Kireina hana ni wa toge ga aru.

きれいな はな には とげ がある  
奇麗な 花 には 棘 がある

У медали две стороны. (118)

Ichimai no kami ni mo omoteura ari.

いちまいのかみにも おもてうら あり  
一枚の紙にも 表もてうら あり

букв. Даже у листа бумаги есть и лицевая и оборотная стороны.

У плохого косаря виновата коса. (171)

Kōbō fude o erabazu.

こうぼう ふでを えらばず  
弘法 筆 を 選 ばず

букв. Для Кобо\* любая кисть хороша.

У семи нянек дитя без глазу. (293)

Sendō ōkute fune yama ni noboru.

せんどう おおくて ふね やま に のぼる  
船頭 多くて 船 山 に 上る

букв. Когда много рулевых, лодка садится на мель.

\* Кобо — знаменитый каллиграф IX века.

У соседа все лучше. (334)

Tonari no hana wa akai.

となりのはなは あかい  
隣の 花 は 赤い

букв. У соседа цветы краснее.

У других все лучше. (335)

Tonari no meshi wa shiroi.

となりのめしは しろい  
隣の飯 は 白い

букв. У соседей рис (вареный) белее.

У соседей и иваси вкуснее, чем тай\* дома. (347)

У соседей все лучше.

Uchi no tai yori tonari no iwashi.

うちのたいより となりのいわし  
内の 鯛 より 隣の 鰯

У страха глаза велики. (73)

Gishin anki o shōzuru.

ぎしん あんきを しょうずる  
疑心 暗鬼 を 生 ずる

букв. Страх порождает чёрных чертей.

У страха глаза велики. (360)

Utagaeba me ni oni o miru.

うたがえば めに おに を みる  
疑 えば 目 に 鬼 を 見る

букв. В страхе и черт привидится.

\* тай — рыба семейства окунёвых.

Удобный случай легко использовать, легко и упустить. (165)

Kikai wa eyasushiku ushinaiyasushi.

きかい は えやすしく うしな いやすし  
機会 は 得やすしく 失ないやすし

Ум хорошо, а два лучше. (285)

Sannin yoreba Monju\* no chie.

さんにん よれば もんじゅ の ちえ  
三人 寄れば 文殊 の 知恵  
букв. Где трое — там мудрость самого Мондзю.

Уметь все — значит не уметь ничего. (316)

Tagei wa mugei.

たげい は むげい  
多芸 は 無芸

Упущенная рыба (кажется) большой. (230)

Nigashita uo wa ōkii.

に がした うお は おお きい  
逃がした 魚 は 大 きい

Услышав немного, понять все. (116)

Ichī o kiite jū o shiru.

いち を きいて じゅう を しる  
一 を 聞いて 十 を 知る  
букв. Услышав одно, понять десять.

Успех рождает успех. (234)

Ninki wa ninki o yobu.

にんき は にんき を よぶ  
人氣 は 人氣 を 呼ぶ

\* Monju — бог мудрости Мондзю.

Утопающий и за соломинку хватается. (191)

Kyūchō futokoro ni hairu.

きゅうちょう ふところ に はいる  
窮 鳥 懷 ところ に 入る

букв. Загнанная птичка забивается (к человеку) за пазуху.

Утопающий хватается и за соломинку. (250)

Oboreru mono wa waga o mo tsukamu.

おぼ れる もの は わら を も つかむ  
溺 れる 者 は 藁 を も つかむ

Утро вечера мудренее. (119)

Iitai koto wa ashita (asu) ie.

い いたい こと は あした いえ  
言いたい 事 は 明日 言え

букв. Завтра скажи то, что хочется сказать сейчас.

Уходя, метнуть ногой песок (т.е. не только предать человека, сделавшего тебе добро, но и навредить ему). (37)

Atoashi de suna o kakeru.

あとあし で すな を かける  
後 足 で 砂 を かける

Учись на чужих ошибках. (96)

Hito no furi o mite waga furi\* o naose.

ひと の ふり を みて わが ふり を なおせ  
人 の 振りを 見て 我が 振りを 直せ  
букв. Следя за чужими манерами, исправляй свои.

\* furi — манеры, поведение.

Учиться никогда не поздно. (272)

Rokujū no tenarai.

ろくじゅうのてならい

букв. Учиться и в 60 лет не поздно.

Хорошее лекарство горькое на вкус. (278)

Ryōyaku ku#chi ni nigashi.

りょうやく くちににがし

Хорошо смеется тот, кто смеется последним. (80)

Hajime no kachi wa ku#sogachi.

はじめの勝ち は くそがち

букв. Первая победа ничего не стоит.

Хоть и несвежий, но тай\*. (186)

Kusatte mo tai.

くさって も 鯛

Хочешь мира, готовься к войне. (47)

Chi ni ite, ran o wasurezu.

ちにいて、らんをわすれず

букв. Живя в мире, не забывай о войне.

Худо нажитое впрок нейдет. (15)

Нечестно нажитое быстро тает.

Akusen mi ni tsukazu.

あくせんみにつかず

\* тай — рыба семейства окунёвых.

Цыплят по осени считают. (27)

Ashita (asu) no koto o ieba oni ga warau.

あしたのことをいえばおにがわらう

букв. О будущем говорить — чертей веселить.

Ashita no koto o ieba tenjō de nezumi ga warau.

あしたのことをいえばてんじょうでねずみ

がわらう

букв. Когда говорят о будущем, на чердаке мыши смеются.

Цыплят по осени считают. (267)

Rainen no koto o ieba oni ga warau.

らいねんのことをいえばおにがわらう

букв. Когда говорят о будущем, черти смеются.

Человек без денег, что лодка без паруса. (294)

Sennaki otoko wa ho no naki fune no gotoshi.

せんなきおとこはほのなきふねのごとし

Человек с нечистой совестью всего боится. (312)

Sune ni kizu motsu mi wa susuki no ho ni mo osoreru.

すねにきずもつみはすすきのほにもおそれる

букв. У кого на ноге рана, тот боится и тонкого колоса.

Человеку хорошо среди людей, полю — среди полей. (103)

Hito wa hitonaka, ta wa tanaka.

ひとはひとなか、たはたなか

Чем старше, тем умнее. (228)

Nennen oite nen kashikoshi.

ねんねん おいて としかしこ賢し  
年々 老いて 年 賢し

букв. С каждым годом становишься старше и умнее.

Что иве снег. (368)

Yanagi ni yuki orenashi.

やなぎ に ゆき おれなし  
柳 雪 折れなし

букв. Ива от снега не ломается.

Что имеем — не храним, потерявши — плачем. (21)

Arite no itoi, nakute no shinobi.

ありて の いと い、 なくて の しのび  
在りて の 厭 い、 無くて の 憚 び

букв. Пока жив не ценим, а умер — жалеем.

Что легко достается, то легко и теряется. (64)

Eyasuki mono wa ushinaiyasushi.

えやすき もの は うしな いやすし  
得 安き 物 は 失 い安し

Что на уме, то и на языке. (255)

Omoinaka ni areba kotoba soto ni izu\*.

おもい なか に あれば ことば そと に いづ  
思 い内 に あれば 言葉 外 に 出づ

Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке. (283)

Sake o nomu to uchitokete kuru.

さけ を のむ と うち解けて きたる  
酒 を 飲む と 打ち解けて 来る

букв. Когда пьешь сакэ, становишься откровенным.

\* izu — кн. от deru.

Чужие и погладят больнее, чем родители ударят. (265)

Oya no utsu yori tanin no naderu ga itai.

おや の うつつ より たにんの なでる が いたい  
親 の 打つ より 他人の 撫でる が 痛い

Чужими руками жар загребать. (95)

Hito no fundoshi\* de sumō o toru.

ひと の ふんどし で すもう を とる  
人 の 褌 で 相撲 を 取る

букв. Бороться в чужом фундоси.

Шила в мешке не утаишь. (243)

Nōchū\*\* no kiri.

のうちゅう の きり  
囊 中 の 錐

букв. Шило в кармане.

Яблоко от яблони далеко не падает. (176)

Kono oya ni shite kono ko ari.

このおや にして この こ あり  
この親 にして この 子 あり

букв. Каковы родители, таковы и дети.

Язык до Киева доведет. (180)

Kuchi ga areba miyako e mo noboru.

くち が あれば みやこ へも のぼる  
口 が 有れば 京 へも 上る

букв. Язык и до столицы доведет.

Ясно как день. (90)

Hi o miru yori akiraka da.

ひ を みる より あきらか だ  
火 を 見る より 明 らか だ

букв. Яснее, чем когда смотришь на огонь.

\* фундоси — набедренная повязка для борьбы сумо.

\*\* nōchū — в кармане.

## ТЕМАТИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

**А** аппетит, жажда 240\*, 156

**Б** беда 11, 223, 68, 367, 377

бедность 44, 76

беззаботность 208

безысходность 383, 250

безразличие 317

безрассудство 3, 40, 58, 123, 158, 208, 211, 214, 246, 345

беспечность 211

бесполезность 18, 231, 351

беспомощность, бессилие 30

бессмыслица 46, 160, 213, 226, 314, 339, 357

благодарность 125, 354

близко 206

богач 77

большое — малое 320

будущее 126

**В** вежливость 305

везение, удача 7, 137

вещь — хозяин 217

вкусы 140

внешнее — внутреннее 10, 51, 169, 181, 337, 361

время 330

вынужденность 340

**Г** глас народа, народ 307

глупость 19, 41, 363

гнев, злоба 61

голодный, голод 349, 310

гордыня — скромность 201

господин — слуги 175

**Д** дар — подарок 218

две стороны 118

действие — ответ; бездействие 102, 221

деньги 110, 149-152, 292, 294, 382

дети — родители 45, 142, 159, 176, 200, 327, 353, 355

дешево — дорого 369

добро — зло, неблагодарность 65, 173, 383, 381, 16, 37, 39, 145, 241, 257

доказательство 273

достопримечательность 232

дружба, друзья 306, 103

**Ж** жадность 238

желание 256

жена — муж, мужчина 14, 190, 236, 248, 371, 262

жертва — выгода 60

жизненный опыт 146, 161, 228

**З** зависть 97, 335, 347

занимать — возвращать 154

запах, вкус 186, 185

запоздалые действия 59, 155, 365, 247, 251, 329

знание — невежество 166, 297, 304

**И** излишняя предосторожность 36, 189, 129

имя — честь 338

исток — поток 212

**К** качество 276

\* Здесь и далее цифра обозначает номер пословицы/поговорки.

**Л** легко — трудно 64  
лекарство 279  
лишнее, ненужное 53  
ловкость 120, 121, 131, 204  
ложь 359  
лучше — хуже 162  
любовь 4, 108, 109, 260  
люди, мир 233

**М** малая родина 311  
малость 318  
манеры, поведение 96  
мастер, мастерство 171, 174, 216, 352  
мера, граница 43, 187, 209, 270, 288  
мир — война 47  
мир — вселенная 183  
молва 13, 99  
молитва 184  
молчание 33, 133, 182

**Н** на помине 362  
на удачу 117  
напрямик — в обход 130  
настоящее — будущее 18, 21, 27, 36, 267  
начало — конец 78, 263, 264, 281, 282, 295, 79, 80, 193  
начальник — подчиненный 29, 175  
неведение 303  
невежество 127  
невезение 91  
невозвратность 269, 291  
невозможное 374, 126  
недостижимость 85, 321  
недоступность 49  
независимость 324, 341  
неизменность 147  
ненужность 9, 17, 344  
необходимость 105

необычное состояние 64  
неожиданность 24, 229, 199  
неопределенность 254  
неосуществимое 126, 219  
непримиримость 277  
неразумность действий 66, 342  
несовместимость 50, 124  
несчастье — счастье 69, 143, 194, 366, 376, 380  
нечестность 15  
ни то, ни се 56, 249

**О** обман 300, 301  
образование, воспитание 350  
обычай, нравы 331  
огонь — дым 89  
оплошность 48, 139, 172, 207, 286  
остатки 242  
ответ, отклик 12, 102  
ответственность — безответственность 293  
откровенность 255  
отсутствие, присутствие; наличие 340, 222  
отчуждение 332  
отчаяние 191, 192

**П** платье 196  
плохое — хорошее 348  
победа — поражение 157, 198, 42, 302  
поздно — рано 261  
польза — вред 22  
последнее средство 191, 192  
постоянство — непостоянство 70, 147, 210  
попадание 203 9  
правда — ложь 163, 271  
правители — народ 348  
практичность 26, 84  
превратности судьбы 224  
предел, граница 111

предостережение 20, 51, 55, 94, 106, 141, 227, 252, 288  
предупреждение 55, 384  
привет — ответ 356  
привередничать 65  
привычка — характер 225  
приходить — уходить 170  
просто — легко 8  
простое — сложное 202  
противоречие 235  
прошлое — настоящее 36, 189  
пьяница 81, 336

**Р** работа — результат 112  
работа — отдых 370  
радость — печаль 268  
разгульная жизнь 309  
разум — неразумие 220  
родная стихия 280

**С** сакэ 283, 284  
сам — другой 62  
светло — темно 328  
свое — чужое 31, 71, 95, 98, 100, 134, 135, 136, 168, 375, 358  
своевременность действий 25  
свой — чужой 52, 177, 185, 265, 274, 275  
сегодня — завтра 28, 119  
скромность — гордыня 239, 253  
сладкие речи 6, 259  
слезы 308  
слова 67, 179, 182, 313  
слово — дело 132, 178  
смерть 298  
сначала — потом 81, 281  
совесть 312  
совет 92  
сон 290, 373  
сопереживание 101

соседи 97, 335  
сочувствие 315, 21  
ссоры 124, 22  
старик 86  
страх 73, 360  
судьба 83, 178  
схожесть, сходство 237, 258, 274, 275, 278, 343

**Т** тайное — явное 93, 243, 299  
талант — спрос; способности 296, 319, 326  
труд, награда 107, 174, 197  
трудолюбие 72, 128

**У** убытки — экономия 364  
удача 121, 131, 378, 266, 322  
узость кругозора 115, 114, 144  
ум, мудрость 285  
умение — неумение 49, 316  
упорство 57  
упущенное 230  
усердие 167  
услышанное — увиденное 113  
успех 234  
учение 272

**Ф** форма — содержание 34

**Х** хорошее — плохое 325  
храбрость — трусость 346

**Ц** цель — средство 2, 63, 75, 87

**Ч** часть — целое 116  
чистота, грязь 54

**Ш** шанс 165

**Я** язык — слова 180, 181

*Учебное издание*

**Васина Нина Ивановна**

**ТАК ГОВОРЯТ ЯПОНЦЫ**

**Крылатые фразы на японском и русском языках**

*Учебное пособие*

Редактор *Н.И. Мозжухина*

Технический редактор *Э.С. Соболевская*

Компьютерная верстка *Т.В. Коротковой*

ООО «Издательство Астрель»

129085, г. Москва, проезд Ольминского, д. 3А

ООО «Издательство АСТ»

667000, Республика Тыва, г. Кызыл,  
ул. Кочетова, д. 93

Наши электронные адреса: [www.ast.ru](http://www.ast.ru)

E-mail: [astpub@aha.ru](mailto:astpub@aha.ru)

Отпечатано с готовых диапозитивов в

ООО «Типография ИПО профсоюзов Профиздат»

109044, Москва, Крутицкий вал, 18